

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний педагогічний університет
імені А. С. Макаренка

Павленко Т. Г., Гаврилюк І. С.

FONÉTICA PRÁCTICA

Посібник для вивчення
курсу практичної фонетики
іспанської мови

Для студентів першого року навчання

Суми
СумДПУ імені А. С. Макаренка
2016

УДК 811.134.2:81'342(076)

ББК 81.47.21-923

П12

Рекомендовано до друку рішенням Вченої ради
Сумського державного педагогічного університету імені А. С. Макаренка
протокол № 14 від 24.06.2016р.

Рецензенти:

Школярєнко В. І. – доктор філологічних наук, професор, завідувач
кафедри германської філології СумДПУ імені А. С. Макаренка;

Ткаченко О. Г. – доктор філологічних наук, професор, завідувач
кафедри журналістики та філології Сумського державного університету

Павленко Т. Г.

П 12 Fonética práctica : посібник для вивчення курсу практичної фонетики
іспанської мови : для студентів першого року навчання / Т. Г. Павленко,
І. С. Гаврилюк. – Суми : Видавництво СумДПУ імені А. С. Макаренка,
2016. – 100 с.

Посібник складено відповідно до програми курсу практичної фонетики іспанської мови для студентів першого року навчання. Він містить структурований теоретичний матеріал та ряд практичних завдань і вправ.

УДК 811.134.2:81'342(076)

ББК 81.47.21-923

© Павленко Т. Г., Гаврилюк І. С., 2016

© Вид-во СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2016

ÍNDICE

Передмова	5
Короткі відомості про іспанську мову	6
I. INTRODUCCIÓN TEÓRICA	
ТЕОРЕТИЧНИЙ ВСТУП	8
1. Nociones generales acerca de la fonética y de la norma articulatoria del español moderno <i>Загальні поняття щодо фонетики та артикуляційної норми сучасної іспанської мови</i>	8
2. ABC y reglas de lectura <i>Алфавіт та правила читання</i>	11
3. Los sonidos articulados del idioma español <i>Звуки іспанської мови</i>	14
4. El acento <i>Наголос</i>	25
5. La ortografía española <i>Складнощі орфографії іспанської мови</i>	29
II. LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS	
ПРАКТИЧНІ ВПРАВИ	32
1. Vocales <i>Голосні</i>	32
2. Consonantes <i>Приголосні</i>	41
3. Sonidos en la cadena hablada <i>Звуки у потоці мовлення</i>	48
4. Acento <i>Наголос</i>	49
5. Entonación <i>Інтонація</i>	50
6. Ortografía <i>Орфографія</i>	52

7. Camello Фонетична вправа	
<i>«Верблюд»</i>	53
8. Trabalenguas	
<i>Скоромовки</i>	56
9. Refranes	
<i>Прислів'я</i>	57
10. Poesías	
<i>Вірші</i>	62
11. Fábulas	
<i>Байки</i>	73
12. Chistes	
<i>Анекдоти</i>	80
13. Textos	
<i>Тексти</i>	85
14. Canciones	
<i>Пісні</i>	92
Claves	
<i>Ключі</i>	98
Bibliografía	
<i>Список використаної літератури</i>	99

ПЕРЕДМОВА

Пропонований методичний посібник з практичної фонетики іспанської мови розрахований як на студентів (слухачів курсів), так і на осіб, які починають вивчати іспанську мову самостійно.

Метою посібника є напрацювання навичок нормативної вимови, а його зміст визначається діючими програмами з іспанської мови.

Посібник складається з двох частин: теоретичної та практичної.

У теоретичній частині посібника подаються загальні поняття щодо фонетики та артикуляційної норми сучасної іспанської мови, основні правила вимови голосних і приголосних звуків, вживання дифтонгів і трифтонгів, система транскрипції та норми асиміляції приголосних звуків у розмовній мові, розподіл слів на склади, інтонація розповідного, питального і окличного речень, правила наголосу в словах тощо. Протягом курсу формуються основи чіткої і правильної вимови. Також приділяється увага складнощам орфографії іспанської мови.

У практичну частину посібника включено завдання, вправи та фонетичні диктанти, призначені для опрацювання вивченого студентами теоретичного матеріалу та набуття практичних навичок. З метою формування чіткої та правильної вимови у посібнику подаються скоромовки, прислів'я, вірші та уривки з прозаїчних творів класиків іспанської літератури з перекладом на українську мову, рекомендовані програмою для вивчення напам'ять.

Посібник допомагає студентам оволодіти фонетичною термінологією та сформувати основи чіткої і правильної вимови, що є невід'ємним компонентом володіння сучасною іспанською мовою.

До посібника також входять ключі до завдань, що стануть у пригоді, як власне викладачам, так і студентам, та особам, які самостійно вивчають іспанську мову.

КОРОТКІ ВІДОМОСТІ ПРО ІСПАНСЬКУ МОВУ

Іспанська мова належить до групи романських мов, що походять від народної латини, яку принесли на Піренейський півострів римські завойовники в III сторіччі до н. е. У процесі свого формування іспанська мова запозичила невелику кількість слів з мови стародавніх іберів, зберігаючи у своєму словниковому складі і граматиці багато рис латинської мови.

Після занепаду Римської імперії (V ст. н. е.) Іспанію захопили вестготські племена, які не здійснили помітного впливу на мову і культуру народів Піренейського півострова.

На початку VIII ст. н. е. Іспанія підпадає під владу арабів (маврів), які принесли з собою передову для тієї епохи культуру. Араби знаходились в Іспанії до кінця XV століття, і їх висока культура не могла не відбитися на мові корінного населення півострова. З цієї причини в іспанській мові є значна кількість слів арабського походження. У період Реконквісти (звільнення Іспанії від арабського володарювання) посилився військово-політичний вплив центральної області півострова – Кастилії. Це сприяло тому, що кастильський діалект став основою літературної мови Іспанії. Саме цим пояснюється вживання терміну «*lengua castellana*» (кастильська мова) у значенні «*lengua española*» (іспанська мова).

У 1492 році Христофор Колумб за підтримки королівського двору Кастилії здійснив свою першу подорож через Атлантичний океан, і його каравели досягли острова Сан-Сальвадор. Почалось завоювання Нового Світу іспанськими конкістадорами. Це стало причиною поширення іспанської мови на завойованих територіях по інший бік Атлантичного океану.

Зараз іспанською мовою розмовляють більше 300 мільйонів людей. Крім Іспанії, цією мовою розмовляють у 18 країнах Латинської Америки (Аргентина, Болівія, Венесуела, Гватемала, Гондурас, Домініканська Республіка, Еквадор, Колумбія, Коста-Ріка, Куба, Мексика, Нікарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Чилі), в Екваторіальній Гвінеї (Африка) і на Філіппінських островах. Іспанська мова є однією з п'яти основних робочих мов ООН.

I. INTRODUCCIÓN TEÓRICA

1. Nociones generales acerca de la fonética y de la norma articulatoria del español moderno

Comprendemos por fonética la ciencia que trata del aspecto exterior, perceptible, del idioma.

Al hablar, emitimos sonidos articulados que se unen, formando palabras, y éstas, a su vez, componen frases y oraciones que son la expresión concreta de las ideas y los sentimientos. Las palabras se componen de sílabas una de las cuales se pronuncia con mayor intensidad, es decir, se acentúa. Y por último, al hablar, describimos con la voz una curva melódica que es la entonación...

La fonética estudia los sonidos del idioma, el acento y la entonación.

Los sonidos ideales del idioma que sirven para diferenciar la significación de las palabras, se llaman fonemas.

Así, por ejemplo, las palabras *mesa* y *masa*, *pelo* y *velo*, *rata* y *nata* – tienen distintas significaciones, diferenciándose, únicamente, por un solo sonido, un solo fonema vocal o consonante.

El conjunto de fonemas vocales y consonantes del idioma constituye el sistema fonológico de dicho idioma.

El sistema fonológico español es, comparado con el de otros idiomas europeos, relativamente reducido, ya que en el español se distinguen sólo 24 fonemas: 19 fonemas consonantes y 5 fonemas vocales. Es decir, el número de fonemas del español es inferior al de los signos alfabéticos que empleamos en la escritura.

Así, la **h** es una letra muda, la **b** y la **v** representan un solo sonido, **c**, **qu** y **k** sirven para designar el mismo sonido (cama, queso, kilogramo), **g** y **j** ante los sonidos vocales palatales designan, igualmente, el mismo sonido [x]. Del mismo modo las letras **c** y **z** ante vocales palatales o velares, respectivamente, corresponden al mismo sonido [θ].

Empero los fonemas, en el habla, se ven realizados concretamente en las variantes articulatorias. Los sonidos vocales, por ejemplo, se pronuncian de distinto modo según sea su posición: en sílaba trabada son, generalmente, abiertos, en sílaba libre, cerrados y en posición débil, relajados. O sea, los fonemas

vocales se realizan en la pronunciación por medio de sus variantes abiertas, cerradas y relajadas.

Del mismo modo, la pronunciación de los sonidos consonantes no es uniforme, sino que se modifica de acuerdo a la posición en que se hallen. El fonema [d] puede pronunciarse como oclusivo: conde ['kɔndə]; fricativo: lado ['laðo] y relajado: usted [uʃ'te^d].

Ya que los signos ortográficos que empleamos en la escritura no reflejan enteramente la pronunciación de los sonidos del idioma, para facilitar el estudio práctico del mismo empleamos un sistema de signos que lleva el nombre de alfabeto fonético o transcripción fonética.

El alfabeto fonético de que se hace uso en el presente manual, está basado en el que usan los destacados hispanistas T. Navarro, S. Gili y Gaya, R. Coseriu, R. Menéndez Pidal y otros.

Los signos de transcripción de este alfabeto fonético se derivan del alfabeto común, amén de algunos signos más que se añaden a aquéllos. De este modo, la transcripción de palabras, oraciones e incluso de fragmentos de textos, resulta una empresa fácil de realizar, tanto para los profesores como para sus alumnos.

El idioma hablado posee cierta variedad de modos de pronunciación que llevan el nombre de dialectos articulares.

El dialecto principal de la Península Ibérica es el castellano, que abarca el mayor número de habitantes, y sirvió de base para la formación del español moderno. Los demás dialectos peninsulares son el gallego-leonés, el asturiano, el navarro-aragonés y el andaluz. La pronunciación andaluza ha influido poderosamente en el habla de Hispanoamérica, por ser los habitantes de estas provincias españolas los primeros colonizadores del Nuevo Mundo.

La pronunciación defectiva andaluza posee tres rasgos principales, a saber: el seseo, el ceceo y el yeísmo.

El seseo es la pronunciación del sonido interdental [θ] como el alveolar [s]. Este defecto es muy corriente en la pronunciación andaluza y extremeña y ha alcanzado considerable expansión en Hispanoamérica.

El ceceo es el cambio del sonido alveolar sordo [s] por el interdental [θ], característico de los malagueños y de los habitantes de algunas comarcas de la alta Andalucía. Este defecto se observa, principalmente, en España. Por la América Latina se ha expandido poco.

El yeísmo es el cambio del sonido palatal fricativo [j] por el palatal africado [j̞]. Tiene uso en todas las comarcas andaluzas, en el habla de los extremeños y la pronunciación vulgar madrileña, tomando considerable extensión en la pronunciación latinoamericana.

Y, por último, la pronunciación de la letra **v** como un sonido labiodental sonoro se observa en las provincias levantinas y no se ha extendido por las demás provincias españolas ni por Hispanoamérica. La pronunciación de este sonido en el idioma español moderno se considera una afectación inútil e indeseable. La norma articulatoria del español moderno rechaza enérgicamente todos estos defectos de la pronunciación regional y se atiene rigurosamente a la pronunciación culta de los centros docentes superiores, principalmente al habla de los centros universitarios de Madrid y Salamanca, así como a la pronunciación de los locutores de radio y televisión, de los artistas dramáticos de la capital y los oradores.

La actual norma articulatoria del idioma español fue desarrollándose paulatinamente hasta los siglos XV-XVI. Los cambios sufridos en el idioma hablado desde entonces son, relativamente, insignificantes.

En el español moderno de los habitantes de la Península Ibérica se observa una marcada tendencia a unificar el habla, purificándolo y despojándolo de sus defectos dialectales.

A ello contribuye poderosamente la actual expansión de los medios técnicos modernos como la radio, la televisión y el cinematógrafo. Además, la intelectualidad española considera impropio expresarse en un idioma impuro y con una pronunciación inculta. Como consecuencia, en el presente, es muy difícil determinar el lugar de origen de un español que posea una cultura más o menos vasta, basándonos exclusivamente en su pronunciación. El seseo, ceceo y yeísmo van desapareciendo poco a poco hasta en la pronunciación de los andaluces y extremeños ilustrados. Y las escuelas hacen también su aporte a la formación de ciudadanos cultos. En cuanto a los extranjeros que estudian español, la necesidad de hacerse comprender convenientemente les obliga a cuidar y pulir su pronunciación. Para los ucranianos que estudian español esta tarea se ve en gran parte facilitada por el hecho de que la lengua ucraniana es de una enorme riqueza fonética, lo que no significa, ciertamente, que un ucraniano pueda o deba aprender la pronunciación española sin gran esfuerzo de su parte.

2. ABC y reglas de lectura

Letra	Nombre de la letra	Sonido a que corresponde la letra	Ejemplos
A a	a	[a]	ala, caja, alma, amor Ana alaba a Andrés.
B b	be	[b, β]	[b]: bala, Barcelona, hombre, ambiente, en Barcelona; [β]: lobo, Cuba, cobre, a Barcelona, al bar; El burro no sabe bailar bien .
C c	ce	[θ] + e, i [k] + a, o, u, consonantes	[θ]: centro, cine; [k]: casa, coro, cuatro, clavel; Carmen celebra su cumpleaños .
D d	de	[d, ð, ɗ]	[d]: donde, dentro, falda, Andes; [ð]: lado, codo, cada; [ɗ]: salud, pared, Usted; [ð, ɗ]: Madrid Durán y Dora son de la distinta edad .
E e	e	[e]	entre, tela, metal, café; El elefante es de una estatura extraordinaria .
F f	efe	[f]	fama, flor, feo, fino; La flora y la fauna son el fundamento de la naturaleza.
G g	ge	[x] + e, i [g, ɣ] + a, o, u, consonantes	[x]: gente, gesto, gitano, lógico; [g]: gato, gota, gusto, grande; [ɣ]: lago, mago, siglo, algo, agua; Los gatos no gozan los guantes .
*gue } gui }	-u- (no se lee)	[ge] [gi]	guerra, burgués guitarra, guinda
güe } güi }	-ü- (se lee [u])	[gwe] [gwi]	cigüeña, vergüenza pingüino, lingüista

H h	hache	[-]	hola, hambre, ahora, ¿Eh?, ¡Ah! Un h ombre h abla con su h ijo junto a una h oguera.
I i	i	[i]	pico, mío, chico, rápido, Milán; I nfeliz I sabel no quiere i r al i nstituto.
J j	jota	[x]	jirafa, ojo, reloj; Un j oven y una j oven j uegan al j edrez en el j ardín.
K k	ka	[k]	kilogramo, kilómetro, kéfir, Kioto; Un k an, vestido de un k aftán k aki, compra k éfir en el quiosco.
L l	ele	[l, ʎ]	[l]: Lola, luna, polo, calor, plano, copla; [ʎ]: sol, col, mal, olmo, caldo, alcalde; L ola l ee un l ibro.
M m	eme	[m]	mapa, mamá, imán, puma; Las m anzanas m aduran en el m anzanal.
N n	ene	[n, ŋ]	[n]: enero, nada, nevera; [ŋ]+[k, g, x]: banco, mango, monja; N ina y N icolás n adan.
Ñ ñ	eñe	[ɲ]	няня – leña, España; пеньок – niño, español; compañero, ñu; La ñ ia ñ a su ñ eca.
O o	o	[o]	cola, poco, corona; El o so o bserva o s onsejos en la o rilla de un o roso.
P p	pe	[p]	Pepe, pino, papá; P edro p inta con p incel en el p atio.
Q q	cu	“qu” [k] + e, i	que, queso, ataque, química, Quito, orquídea; Q uince ratones q uieren q uitarle el q ueso a Q uiríaco.

R r	ere	[r, r̄, ɹ]	[r]: loro, oro, toro, pera; [r̄]: rosa, río, rata, ruta, remo; perro, torre, parra, arroz; [ɹ]: dolor, color, comer; El perro ladra a una rana .
S s	ese	[s, z]	[s]: seco, sano, soso, casa, cosa, menos; [z]: desde, asno, mismo, rasgo; El sombrero está sobre la mesa .
T t	te	[t]	tapa, tema, otoño; маѳи – tío, tinto, matiz, típico; La tortuga Tina y el tigre Tom viajan en un tren .
U u	u	[u]	uso, puro, atún, locura, nunca, lunar; Ursula ubica la última uva en su boca.
* que qui gue gui	-ϣ- (no se lee)	[ke] [ki] [ge] [gi]	¿Qué? ¿Quién? pagué guirnalda
V v	uve	[b, b̄]	[b]: vaso, Valencia, en vano, en Valencia, tranvía; [b̄]: uva, Eva, lavar, novela, calvo, a Valencia, al verlo; Una vaca vagabunda viene del bosque.
W w	uve doble	[w]	Waldemar, Wilson, watio.
X x	equis	[ks] + vocal [s] + consonante	[ks]: examen, exacto, exótico, máximo; [s]: texto, excursión, experiencia, expresar; Un xeij toca xauradamente el xilofón .
Y y	i griega	(vocal)+[j]+vocal [i] + consonante	[j]: ayer, mayo, ¿Y Usted?, verde y gris; [i]: ¿Y tú?, gris y verde; él y nosotros; Un yóquey jinetea sobre la yegua .

Z z	ceta	[θ, z]	[θ]: zona, zapatos, azul, pozo, pez; [z]: juzgar, Luzbel, luz divina; La zorra vive en una zorrera.
Combinaciones de letras			
Ch ch	ce hache	[ç]	chico, ocho, mucho, Chelo, macho, chorro, charro; La muchacha vestida de una chaqueta chinada charla con un chatarrero .
Ll ll	Ele doble	[ʎ]	llorar, lleno, llanto, lluvia, calle, billar, zambullir; Ramón lleva la llave en el bolsillo.

Se doblan:	No se doblan:
-cc- [kθ]: lección; -ll-, ll- [ʎ]: millón, llamo; -rr- [r̄]: arriba.	ff, mm, nn, ss, tt, etc. !!! diferente , programa, Ana, profesor, batería

3. Los sonidos articulados del idioma español

Al examinar los sonidos de un idioma, distinguimos, ante todo, dos grupos fundamentales: vocales y consonantes.

Son los sonidos vocales tonos musicales de la voz, de distinto timbre o calidad.

En cuanto a los sonidos consonantes, su elemento principal es el ruido que produce el aire espirado, al chocar con el obstáculo formado por los órganos de articulación, en un lugar determinado de la cavidad bucal, o bien a la salida de esta.

Además, la tensión muscular de los órganos de articulación es también distinta al pronunciar los sonidos vocales o consonantes. Cuando

pronunciamos un sonido vocal, o tono, la tensión muscular está esparcida por todo el aparato de articulación, en tanto que, al pronunciar un consonante, la tensión muscular se concentra en el punto de formación del obstáculo. Y, por último, la fuerza de la corriente espiratoria es mucho mayor al pronunciar un sonido consonante, especialmente, cuando emitimos un sonido consonante sordo.

a) Los fonemas vocales y sus variantes articulatorias

El sistema vocálico español se caracteriza por su sencillez, claridad y firmeza. En el español no hay fonemas vocales largos y breves, como ocurre en algunos idiomas europeos, Tampoco existen vocales nasales como en el francés, por ejemplo, ni vocales palatales labializados. La relajación o debilitación de los sonidos vocales inacentuados tampoco es de gran importancia para la pronunciación castellana, particularmente, si la comparamos con la pronunciación rusa, en la que los sonidos vocales relajados cambian de matiz en manera bien perceptible.

El vocalismo español distingue sólo cinco fonemas vocales, que son [i], [e], [a], [o], [u].

El órgano principal que participa en la formación de los fonemas vocales, es la lengua. En su desplazamiento horizontal la lengua forma tres grupos de fonemas vocales, a saber:

Vocales anteriores o palatales, para cuya formación la lengua se desplaza hacia la parte anterior de la cavidad bucal. En el español hay dos fonemas vocales palatales [i], [e].

Vocales medios, para cuya formación la lengua se mantiene, aproximadamente, en la parte media, central, de la cavidad bucal. En el español existe un solo fonema vocal medio [a].

Vocales posteriores o velares, para cuya formación la lengua retrocede hacia el fondo de la cavidad bucal. En el idioma español hay dos fonemas vocales velares [o], [u].

La lengua, al elevarse dentro de la cavidad bucal, forma los sonidos vocales cerrados [i], [u], medios [e], [o] y un sonido vocal abierto [a].

[i]	[u]
[e]	[o]
[a]	

Los labios hacen también un papel importante, al pronunciar los sonidos vocales. Si se extienden hacia los lados, dejando ver los dientes, forman vocales no labializados [i], [e], [a]. En cambio, al extenderse hacia adelante, alargando la cavidad bucal y formando una especie de bocina más o menos pronunciada, se producen los sonidos vocales labializados [o], [u].

En la pronunciación española los movimientos de los labios son más pronunciados y enérgicos que en la rusa, y en ello reside la claridad y precisión de los fonemas vocales españoles, comparados con los correspondientes fonemas rusos.

Los fonemas vocales del español se atienen a la siguiente escala de perceptibilidad:

Primer grado – [a]

Segundo grado – [o], [e]

Tercer grado – [i], [u]

Los fonemas [a], [o], [e], pertenecientes al primero y segundo grados de perceptibilidad, son fuertes, es decir, forman el núcleo silábico de las agrupaciones de vocales, y los fonemas [i], [u] son débiles.

b) Agrupaciones de vocales

El sistema fonológico español comprende un reducido número de fonemas vocales. Sin embargo, existen en el idioma español agrupaciones de vocales que se pronuncian con un solo movimiento aspiratorio, es decir, en una misma sílaba y llevan el nombre tradicional de diptongos y triptongos.

La lingüística moderna renuncia a considerar estas agrupaciones como unidades fonológicas. Efectivamente, no sería muy conveniente afirmar que existan en el español verdaderos diptongos, o diptongos reales que se forman de dos fonemas vocales con igual fuerza o intensidad.

Los diptongos españoles son combinaciones de vocales, una de las cuales es fuerte y otra débil. En consecuencia, los llamados diptongos del idioma español corresponden a la categoría de diptongos falsos, según la definición del académico L. V. Scherba y de M. I. Matusévich.

La condición obligatoria para formar una agrupación de vocales en el idioma español, es la presencia en la sílaba de un solo sonido vocal acentuado (con acento fuerte o secundario). Este sonido vocal sobre el cual recae el acento

silábico, es el elemento principal de la agrupación y constituye el llamado núcleo silábico de dicha agrupación. A este núcleo silábico se une la vocal débil en calidad de semivocal, si lo sigue, o de semiconsonante, si lo precede. En las agrupaciones de tres vocales, el núcleo silábico va precedido de un semiconsonante y seguido de un semivocal.

El idioma español dispone de dieciocho agrupaciones de vocales que, para mayor comodidad, seguiremos denominando diptongos y triptongos. De singular importancia para el estudio de la pronunciación española son los diptongos por ser los más numerosos y frecuentes en el habla.

Distinguimos catorce diptongos divididos en dos grupos, a saber: diptongos crecientes y diptongos decrecientes.

Son crecientes los que comienzan con una vocal débil y terminan en la vocal fuerte. La vocal débil que inicia el diptongo creciente, es un semiconsonante, es decir, su articulación tiene rasgos de un consonante fricativo sonoro articulado a medias. La pronunciación de este sonido, efectivamente, está sólo iniciada y los órganos de articulación proceden inmediatamente después a formar el sonido vocal que forma el núcleo silábico.

Las vocales débiles **i**, **u** se pronuncian en los diptongos crecientes como semiconsonantes [j], [w]. Además, la combinación de las vocales débiles forma dos diptongos crecientes, cuyo elemento primero es el semiconsonante [j] o [w] y el segundo es el núcleo silábico del diptongo.

Hay ocho diptongos crecientes:

- ia** [ja] **piano** ['pjano], **rabia** ['r̄abj̄e], **hacia** ['aəj̄e]
- ie** [je] **diente** ['djent̄ə], **viento** ['bjent̄o]
- io** [jo] **labio** ['labjo], **violento** [bjo'lent̄o]
- iu** [ju] **ciudad** [əju'ð̄a^d], **oriundo** [o'rjundo]
- ua** [wa] **agua** ['agwa], **cuatro** ['kwatro], **ruano** ['r̄wano]
- ue** [we] **puente** ['pwent̄ə], **fuelle** ['fwent̄ə]
- uo** [wo] **cuota** ['kwota], **quórum** ['kworun]
- ui** [wi] **ruido** ['r̄wid̄o], **buitre** ['bwitre]

Decrecientes son los diptongos que comienzan con una vocal fuerte y terminan en una débil. En los diptongos decrecientes la vocal débil se pronuncia con una articulación rápida y breve, realmente, sólo iniciada, y es una semivocal [ĩ], [ũ].

En la pronunciación española hay seis diptongos decrecientes, que son:

ai	[aĩ]	baile ['baĩlə], aire ['aĩrə], gaita ['gaĩta]
ei	[eĩ]	peine ['peĩnə], reina ['reĩnə], deleite [de'leĩtə]
oi	[oĩ]	boina ['boĩnə], estoico [es'toĩko]
au	[aũ]	aula ['aũlə], aurora [aũ'rorə], audaz [aũ'daə]
eu	[eũ]	Eugenio [eũ'xenjo], Europa [eũ'ropa], feudo ['feũdo]
ou	[oũ]	bou ['boũ]

Al pronunciar los diptongos, hay que cuidar esmeradamente de no dividirlos en dos sílabas fonéticas, para lo cual nunca se ha de acentuar el elemento débil, Tampoco se ha de reforzar el semiconsonante hasta convertirlo en consonante, como suelen hacer los estudiantes ucranianos, por analogía a algunas palabras de origen latino: cuadro ['kwadro], cuadrado ['kwa'drado]. Compárese: *квадрат, квадратний*.

En los diptongos crecientes con el semiconsonante [j], los estudiantes ucranianos tienden a pronunciar dicho semiconsonante al igual que la letra ucraniana **Ь**, *y*, en consecuencia, dividen el diptongo, pronunciándolo de manera puramente impropia del español.

Además de los catorce diptongos ya mencionados, la pronunciación española conoce cuatro agrupaciones de tres vocales que se conocen por triptongos.

En estas agrupaciones de vocales el núcleo silábico se halla en el centro y va, según se ha indicado anteriormente, precedido del semiconsonante [j] o [w] seguido de semivocal [ĩ]. Estos triptongos son los siguientes:

iai	[jaĩ]	despreciáis [despre'əjaĩs], confiáis [kom'fjaĩs]
iei	[jeĩ]	apreciéis [apre'əjeĩs], confiéis [kon'fjeĩs]
uai (y)	[waĩ]	averiguáis [aβeri'gwaĩs], Paraguay [para'gwaĩ]
uei (y)	[weĩ]	averigüéis [aβeri'gweĩs], buey [bweĩ], Camagüey [kama'gweĩ]

Los triptongos no son frecuentes en el idioma español, y su uso se limita a algunas formas de la conjugación de los verbos con diptongo creciente en el infinitivo, amén de algunas escasas palabras como *buey*.

Nota: En el idioma español aparecen con regular frecuencia los llamados hiatos, es decir, dos sonidos vocales fuertes seguidos en una palabra, o bien al final de una palabra y

comienzo de otra. Estos sonidos vocales, en la pronunciación esmeralda y lenta, se articulan por separado, es dos sílabas distintas. En cambio, cuando el ritmo del discurso es rápido y, particularmente, en la pronunciación vulgar y dialectal, ambos sonidos vocales se funden en una misma sílaba, formando los llamados diptongos impropios: teatro ['tjatro], peor [pjoɾ], aldeano [al'djano], real [r̄jal].

Sin embargo, la pronunciación correcta no admite esas clases de diptongos impropios.

c) Los fonemas consonantes y sus variantes articulatorias

		bilabial	labio-dental	linguo-inter-dental	linguo-dental	linguo-alveolar	linguo-palatal	linguo-velar
oclusiva	sonora	/b/			/d/			/g/
	sorda	/p/			/t/			/k/
fricativa	sonora							
	sorda		/f/	/θ/		/s/		/x/
africada	sonora						/tʃ/	
	sorda						/tʃ̺/	
nasal	sonora	/m/				/n/	/ɲ/	
lateral	sonora					/l/	/λ/	
vibrante	simple					/r/		
	múltiple					/r̄/		

Entre los veinticuatro fonemas registrados en el sistema fonológico español, el mayor número pertenece a los fonemas consonantes que llegan a diecinueve.

Al hacer la clasificación general de los sonidos articulados, hemos determinado los consonantes como ruidos ocasionados por la corriente aspiratoria, al salvar el obstáculo formado por los órganos de articulación. La presencia de este obstáculo es condición obligatoria para pronunciar un sonido consonante o ruido.

En la formación de los sonidos consonantes pueden participar las cuerdas vocales, aunque de modo más débil que al pronunciar los sonidos vocales. Los sonidos consonantes que emitimos con una débil actividad de las cuerdas vocales, se llaman **sonoros** y aquéllos que pronunciamos con las cuerdas vocales inactivas, se conocen como **sordos**.

Al pronunciar los sonidos consonantes sonoros, la corriente aspiratoria es débil, y enérgica, al emitir los sonidos consonantes sordos. Por tanto, los sonoros se denominan también débiles o suaves, y los sordos – fuertes.

Según la posición del velo de paladar, los sonidos consonantes se dividen en orales o bucales y nasales. Los primeros son más numerosos y se pronuncian con el velo del paladar alzado, de modo que la corriente de aire pasa solamente a través de la cavidad bucal, en tanto que al articular los sonidos nasales, el velo del paladar desciende y parte del aire espirado pasa por la cavidad nasal, formándose en ella una resonancia doble, nasal. En la pronunciación española hay sólo tres fonemas nasales: [m], [n], [ɲ]. El resto son fonemas orales o bucales.

Para clasificar más detalladamente los sonidos consonantes, debemos tener en consideración tres características fundamentales: el órgano activo de la articulación, el punto de formación del obstáculo, o punto de articulación, y el modo de articulación.

1) Según el órgano activo de la articulación, los fonemas consonantes del español se clasifican en:

Labiales: [p], [b], [m], [f], [β].

Apicales: [t], [d], [θ], [n], [l], [r̄], [r].

Predorsales: [s], [ç].

Dorsales: [ɲ], [ʎ], [y].

Postdorsales: [k], [g], [x].

2) Por el punto de articulación, los fonemas consonantes del español se clasifican en:

Bilabiales: [p], [b], [m], [β].

Labiodentales: [f].

Dentales: [t], [d].

Interdentales: [θ].

Alveolares: [s], [n], [l], [r̄], [r].

Palatales: [ç], [ɲ], [ʎ], [y].

Velares: [k], [g].

Uvulares: [x].

3) Y, por último, según el modo de articulación los fonemas consonantes del español se clasifican en:

Oclusivos: [p], [b], [m], [t], [d], [n], [k], [g], [ɲ].

Fricativos: [f], [θ], [s], [l], [ʎ], [x].

Vibrantes: [r̄], [r].

Oclusivo-fricativos (africados): [ç], [j̄].

Como ya hemos comprobado, la primera y segunda clasificaciones determinan la participación, activa y pasiva, de los respectivos grupos de fonemas consonantes del español.

La tercera clasificación habla del modo o forma en que se efectúa dicha articulación y que puede ser:

1. Oclusión o contacto completo de los órganos de articulación que termina con una ligera explosión, al pasar por entre ello la corriente de aire espirada de los pulmones.

2. Fricación, es decir, contacto incompleto de los órganos de articulación que forman en el punto de articulación una estrechez, por la que pasa la corriente de aire, rozando ambos órganos. La estrechez puede ser alargada [b], [f], [θ], [d̄], [g], [x]; redondeada [s] y lateral [l], [l̄].

3. Vibración de órgano activo de articulación a la salida del aire espirado [r̄], [r].

4. Oclusión instantánea de los órganos de articulación seguida de fricación o estrechez entre estos órganos. Esta articulación doble se observa en los sonidos [ç] y [j̄].

Nota: La pronunciación española desconoce el fenómeno llamado palatalización, es decir, la elevación del predorso de la lengua contra el paladar duro ante vocales palatales. Este fenómeno es muy frecuente en la pronunciación ucraniana, y hay que combatirlo enérgicamente por medio de ejercicios, particularmente, al estudiar los sonidos [t], [d].

d) Asimilación de los sonidos en el idioma hablado

Al estudiar los sonidos del idioma español, hemos podido comprobar que están sometidos a consonantes y regulares modificaciones que son el resultado de la mutua influencia que los sonidos ejercen recíprocamente. Esta influencia fonética de los sonidos se conoce por asimilación.

El fenómeno fonético llamado asimilación, consiste en que los movimientos articulatorios propios de un sonido se propagan a otro sonido vecino. Existen dos clases de asimilación: progresiva, es decir, cuando el sonido precedente impone sus movimientos articulatorios al que le sigue, y regresiva, en la cual el sonido precedente sufre la influencia del que le sigue.

La asimilación progresiva es propia del idioma alemán, el español y el ucraniano desconocen esta clase de asimilación, en tanto, que la asimilación regresiva es muy frecuente en ellos.

La asimilación regresiva suele ser completa y parcial. En el idioma español es más frecuente la asimilación regresiva parcial, aunque también hay casos de asimilación completa.

Examinemos algunos casos de asimilación regresiva completa:

1. Cambio del sonido alveolar nasal [n] por el bilabial nasal [m]: *conmover* [kɔmmo'βeɪ]. El sonido [m] influye en el sonido precedente [n], asimilándolo completamente.

2. El sonido alveolar sordo [s], seguido del alveolar sonoro vibrante [r̄], se absorbe enteramente por éste: *dos ranas* ['dɔr̄anaʃ], *las ropas* [la'r̄ɔpaʃ].

Casos de asimilación regresiva parcial:

1. Cambio del sonido [n] por [m] ante un sonido labial: *envidia* [em'biðje], *enfermo* [em'feɪmo], *invitar* [iɲm'bitaɪ], *infancia* [iɲm'fanəje].

2. Cambio del punto de articulación del fonema consonante [n] ante un fonema velar o uvular: *banco* ['baɲko], *luengo* ['lweɲgo], *lonja* ['lɔɲxa]. Aquí se pronuncia la variante velar del fonema [n], es decir, [ɲ].

3. Sonorización de los sonidos [s] y [θ] ante los oclusivos sonoros [b], [d], [g], [m]: *harás bien* [a'raz' βjen], *rasguño* [r̄az'guɲo], *mazmorra* [maz'mɔr̄a].

La pronunciación vulgar admite otros casos de asimilación, en su mayor parte, completa, como los siguientes:

1. Omisión del sonido [k] o [g] ante los sonidos [θ], [n] y otros. Compárese:

pronunciación correcta	pronunciación incorrecta
acción [ak'θjɔn]	[a'θjɔn]
doctrina [dɔk'trine]	[dɔ'trine]
anécdota [a'negðota]	[a'neðota]
magnífico [maɣ'nifiɰko]	[maɰ'nifiɰko]

2. Omisión del sonido [s] ante [θ], en la escritura **x** y **s**:

pronunciación correcta	pronunciación incorrecta
excelente [eʃθe'lentə]	[eθe'lentə]
escena [eʃ'θene]	[e'θene]
ascensor [aʃθen'sɔɪ]	[aθen'sɔɪ]

e) División de las palabras en sílabas

Los sonidos que pronunciamos al hablar, van unidos en pequeños grupos, que son las sílabas y que, a su vez, se agrupan en palabras. Las palabras forman frases y oraciones que son la expresión de nuestras ideas y pensamientos. Es, pues, la sílaba la porción más pequeña del discurso y puede ser abierta o libre, si termina en vocal, y cerrada o trabada, si acaba en consonante. Al dividir las palabras en sílabas, debemos tener en consideración las siguientes reglas generales:

1. La sílaba más corta está formada de un solo sonido vocal, o bien una agrupación de vocales. Ejemplos: *ama* ['a-ma], *hueco* ['we-ko], *humo* ['u-mo], *almohada* [al-mo-'-a-ðe].

2. A principio de sílaba no se debe colocar más de un sonido consonante, con excepción de los siguientes conjuntos indivisibles:

bl	blanco ['blaŋ-ko], hablar [a-'blaɪ]
br	brazo ['bra-θo], albricias [al-'bri-θjaʃ]
pl	plata ['pla-tə], templo ['tem-plo]
pr	aprieto [a-'prje-to], primo ['pri-mo]
fl	afluyente [a-flu-'yen-te], flamante [fla-'man-tə]
fr	cofre ['ko-frə], frazada [fra-'θa-ðe]
dr	ladrón [la-'ðrɔŋ], drama ['dra-me]
tr	trozo ['tro-θo], detras ['de-traʃ]
gl	globo ['glo-βo], deglución [de-glu-'əjɔŋ]
gr	grupo ['gru-po], desgracia [dez-'gra-θje]
cl	clavel [kla-'βel], exclamar [es-kla-'maɪ]
cr	cruz ['kruθə], demócrata [de-'mo-kre-ta]

Nota: Es preciso subrayar que los grupos de consonantes *st*, *sp*, *sc*, indivisibles en el idioma ucraniano, en el español pertenecen, invariablemente, a dos sílabas distintas: *es-tu-dian-te*, *es-pe-ran-za*, *es-ce-na*, *des-cen-der*.

3. Debe cerrar la sílaba, asimismo, un solo sonido consonante. Esta regla debe admitirse con ciertas restricciones, a saber:

a) el conjunto de consonantes **ns** final de sílaba se observa aún en algunas palabras, como, por ejemplo: *transparente*, *transmisión*, *transfusión*, etc. Es verdad, que en este conjunto de consonantes, el sonido [n] ya no se pronuncia en

el español moderno y, a menudo, incluso se omite en la escritura. Es curioso observar, que en la pronunciación dialectal, particularmente, en la pronunciación hispanoamericana, no se pronuncia el sonido [s] de este conjunto y, en consecuencia, se conserva el sonido [n]:

transparente	[traʃ-pa-'ren-tə] – en España
	[tran-pa-'ren-tə] – en Hispanoamérica
transfusión	[traʃ-fu-'sjon] – en España
	[tran-fu-'sjon] – en Hispanoamérica

b) el conjunto **bs** va desapareciendo en el español moderno, conservándose sólo en el giro adverbial “no obstante”, aunque tampoco en éste se pronuncia el sonido [b]. Ejemplos:

antes – ahora
oscuro – oscuro [oʃ-'ku-ro]
substantivo – sustantivo [suʃ-tan-'ti-ʃo]
substancia – sustancia [suʃ-'tan-əja]

Los enlaces de los sonidos en la frase

En el idioma español, las palabras no se pronuncian aisladas en las frases y oraciones, sino que se unen unas a otras mediante los llamados enlaces fonéticos. Estos enlaces transforman las sílabas gramaticales finales e iniciales de las palabras vecinas en sílabas fonéticas, reduciéndolas en la mayoría de los casos. Conocemos cinco tipos de enlaces fonéticos, a saber:

1. La palabra precedente acaba en vocal y la siguiente comienza por el mismo sonido vocal. Ejemplos: *la aurora* [laũ-'ro-rə], *la acera* [la-'əe-rə].

2. La palabra precedente acaba en el vocal y la siguiente empieza con un sonido vocal, de modo que ambos sonidos forman un diptongo. Ejemplos: *la iglesia* [laĩ-'gle-sje], *mi amigo* [mja-'mi-go].

Nota: No se forma diptongo, si la vocal inicial de la segunda palabra es acentuada. Por ejemplo: *es la una* [eʃ-la-'u-ne].

3. La palabra precedente acaba en el vocal fuerte y la siguiente comienza por un sonido vocal también fuerte, formando ambos sonidos vocales un hiato. No obstante, en la pronunciación rápida y, particularmente, en poesía, ambos sonidos se funden en una misma sílaba métrica, gracias al fenómeno llamado sinalefa. Ejemplos: en pañuelos de olán fino; un esclarecido artista.

4. La palabra precedente acaba en consonante y el mismo sonido consonante inicia la palabra siguiente. Se pronuncia un solo sonido consonante algo más prolongado. Ejemplos: *las salas* [la-'sa-ləʃ], *el libro* [e-'li-βro].

5. La palabra precedente acaba en consonante y la siguiente comienza por un sonido vocal. Es un enlace muy corriente en la pronunciación española. Ejemplos: *el aula* [e-'laũ-lə], *un enfermo* [u-nem-'feɾ-mo].

Nota: Los enlaces fonéticos son de gran importancia para la pronunciación correcta española y juegan un importantísimo papel en la versificación. Como ya hemos podido comprobar, los enlaces vocálicos reducen las sílabas colindantes, transformando las sílabas gramaticales en sílabas métricas. Ejemplos:

Compadre, quiero morir
decentemente en mi cama.
De acero, si puede ser,
con las sábanas de Holanda. (*F. García Lorca*).

Navega, velero mío,
Sin temor
Que ni enemigo navío,
Ni tormenta, ni bonanza
Tu rumbo a torcer alcanza,
Ni a sujetar tu valor. (*J. de Espronceda*)

4. El acento

I. En las palabras que pronunciamos, una de las sílabas se destaca entre las demás por la intensidad con que es emitida. Sobre dicha sílaba recae el acento.

En el idioma español, el acento puede recaer sobre la última, penúltima y antepenúltima sílabas. De acuerdo con esto, hay palabras agudas, graves y esdrújulas, respectivamente.

Ciertas palabras compuestas llevan acento en la cuarta sílaba, empezando por el final, y se llaman palabras sobreesdrújulas. Ejemplos:

colibrí [ko-lɪ-'βri] – palabra aguda
manzana [man-'θa-ne] – palabra grave
lágrima ['la-grɪ-ma] – palabra esdrújula

cómetelo [ˈko-mə-te-lo] – palabra sobreesdrújula

El lugar del acento en el español no es fijo, como en el francés o el polaco, mas tampoco es tan movable como en el ucraniano. Compárese:

водá – вóди – водú – вóду – водí; lápiz – lápices.

II. Las reglas de acentuación

1) Se escribe sin acento gráfico las palabras graves terminadas en cualquier vocal o en los consonantes [n] y [s]. La penúltima sílaba es acentuada según la regla.

Ejemplos: ventana, mesa, lunes, examen.

2) Se escriben sin acento gráfico las palabras agudas terminadas en cualquier consonante que no sea [n] o [s]. La última sílaba es acentuada según la regla.

Ejemplos: color, azul, verdad, capaz.

3) Si se violan las reglas 1) o 2) las palabras llevan el acento gráfico.

Ejemplos: mamá, detrás, canción, fútbol, lápiz, césped, música, miércoles, dígamelo, cuéntamelo.

Generalmente, la sílaba acentuada no cambia al modificarse la palabra, pero hay algunas excepciones.

Ejemplos: lección – lecciones
carácter – caracteres
régimen – regímenes
espécimen – especímenes

Pero: árbol – árboles
lápiz – lápices.

4) Las palabras monosílabas, generalmente, no llevan acento gráfico, sino para distinguir los homónimos. Ejemplos:

él (pronombre personal) – **el** (artículo definido)

tú (pronombre personal) – **tu** (pronombre posesivo)

más (adverbio de cantidad) – **mas** (conjunción)

dé (del verbo dar) – **de** (preposición)

té (sustantivo) – **te** (pronombre personal átono)

mí (pronombre personal acentuado) – **mi** (adjetivo posesivo)

sí (adverbio de afirmación y pronombre personal acentuado) – **si** (conjunción)

sé (del verbo ser, saber) – **se** (pronombre reflexivo)

sólo (adverbio) – **solo** (-a) (adjetivo).

5) Se acentúan los vocales débiles “i”, “u” si se encuentran en la palabra junto a los vocales fuertes “a”, “o”, “e” para que no se formen diptongos.

Ejemplos: país, día, tío, continuo.

El acento no se pone si van juntos “i” y “u”.

Ejemplos: fui, ruido, Luis, cuidado.

6) Siempre llevan el acento gráfico los pronombres interrogativos y exclamativos.

¿Qué? ¿Quién? ¿Cómo? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Cuánto (-a)? ¿Cuántos (-as)? ¿Cuál?

Ejemplos:

¿Qué tal?

¿Por qué te vas?

¿Para qué sirve?

¿Quién es?

¿De quién es?

¿A dónde vas?

¿De dónde eres?

¡Qué bien!

¡Qué interesante!

Si no son realmente interrogativos los pronombres pueden llevar el acento si el autor quiere subrayar la importancia de lo dicho y / o su estado enfático.

Ejemplos: Y tú no sabes qué pasa. No me imagino cómo puedes hacerlo.

7) Algunas palabras tienen dos sílabas acentuadas. Son los adverbios compuestos, formados de un adjetivo y el sustantivo mente, usado como sufijo acentuado. En dichos adverbios el adjetivo conserva su acento al par del que recae sobre el sufijo **-mente**: difícilmente [di-'fi-øɪl-,men-tə], tranquilamente [traŋ-'kila-,men-tə], perfectamente [peɪ-'fek-te-,men-tə], inútilmente [in-'un-tɪl-,men-tə].

Además de los adverbios en **-mente**, tienen doble acento las palabras compuestas, como: rompecabezas, barbilampiño, guardabarros, bienvenida, etc. (Estas palabras compuestas en contraposición a los adverbios en -mente, llevan acento principal en la segunda parte: barbilampiño [,baɪ-bi-lam-'pi-ño]).

A veces, las palabras simples que contienen más de cuatro sílabas, llevan un acento principal y uno o dos suplementarios, como: *experimentado*, *desembarcadero*, *explicaciones*, *oscurecido*, *entremetido*, etc.

El Acento en la frase

No todas las palabras que pronunciamos al hablar, se acentúan con la misma intensidad. Por el contrario, en el discurso las palabras se agrupan alrededor de los vocablos más importantes, de plena significación, sobre los cuales recae el acento rítmico, el llamado **acento de intensidad**. De este modo, la frase fonética resulta dividida en grupos de palabras con un solo acento principal que llevan el nombre de grupos de intensidad. El acento principal puede recaer en las siguientes partes de la oración: sustantivos, verbos, incluso los verbos auxiliares que llevan un acento algo más débil, adverbios, numerales cardinales (en las decenas el acento recae en los numerales simples: *veintiuno*), adjetivos postpuestos, pronombres usados como predicativo y los pronombres personales-sujeto.

Nunca se acentúan en la oración: los artículos definidos, las conjunciones, los adjetivos pronominales, las preposiciones, los pronombres personales átonos y el reflexivo *se*.

Llevan acento suplementario en la frase: los artículos indefinidos, los adjetivos antepuestos (excepto los pronominales), los verbos auxiliares.

En suma, llevan acento de intensidad en la frase únicamente las partes independientes de la oración.

Ejemplos de la división de la frase en grupos de intensidad:

El reducto | estaba | vacío: | no había | en él | más que muertos | y heridos.
(*B. Pérez Galdós*).

La mora | sabía | que aquel subterráneo | tenía | una salida | al valle | por donde corre | el río (*G. A. Bécquer*).

Una segunda descarga | vino | a estrellarse | en los troncos | de encina, | y los franceses | avanzaron | hasta hallarse | a unos veinte pasos | del ejército | sitiado (*P. A. de Alarcón*).

Y la gran plaza | ennegrecía se | de gentío | inquieto (*V. Blasco Ibáñez*).

Por la regla | del instituto | no podían | tutearse | las hermanas | aunque fueran | próximas parientas (*A. Palacio Valdés*).

5. La ortografía española

Ya hemos observado anteriormente que los sonidos del idioma y los signos alfabéticos que empleamos en la escritura, no siempre coinciden, ya que la escritura se desarrolla más lentamente que el idioma hablado. La ortografía del español moderno es, aproximadamente, la misma que en los siglos XV-XVI, es decir, en la época en que se regularizó y normalizó la escritura, de acuerdo con las reglas de la gramática.

La escritura española es, esencialmente, fonético-morfológica, conservando también algunos rasgos de la ortografía tradicional. Así, por ejemplo, se escribe la letra **h** en palabras como *hablar, hacer, haber*, etc. no obstante el sonido que correspondiera esta letra haya desaparecido hace varios siglos.

Ofrece algunas dificultades la escritura de las letras **b** y **v** que equivalen a un mismo sonido bilabial. Del mismo modo, la **g** y la **j** ante los sonidos vocales palatales señalan un mismo sonido, y sólo se consigue distinguirlas en la escritura, aprendiendo las reglas de ortografía.

Aunque los cambios ortográficos son más lentos que la evolución fonológica del idioma, se observan ya algunos en la escritura moderna. Ya no se acentúan algunas palabras monosílabas, como: *fue, vio, di*, etc. Se va eliminando paulatinamente la escritura de algunas consonantes seguidas una de las cuales no se pronuncia, como: *oscuro – oscuro, psicología – sicología, neumático – neumático, substantivo – sustantivo* y otras.

Uso de la B y la V

Se escriben con **B**: **a)** los conjuntos **br** y **bl** seguidos de vocal: *abrazo, blanco, doble*; **b)** las terminaciones del Pretérito Imperfecto de Indicativo **aba, abas, ábamos, abais, aban**: *comenzaba, señalábamos, trabajabais*; **c)** los principios de palabra **ob, ab**: *absorto, obtener*; **d)** las sílabas iniciales **bi, bis, biz**: *bicicleta, bisabuelo, bizcocho*, excepción – *vizconde*; **e)** antes de **u, o**: *bueno, abundante, borracho, abogado*, excepciones – *vulgo, válvula, párvulo, vosotros, voraz, voto*; **f)** después de **l, r**: *alba, árbol, urbe*, excepciones – *alvéolo, arveja*; **g)** a final de palabra: *club, baobab*.

Se escriben con **V**: **a)** después de **b, d, n**: *obvio, advertir, envidia*; **b)** las voces **villa, vice, val**: *Villanueva, vicepresidente, Valdepeñas*; **c)** después de sílabas iniciales **pre, pri, pro**: *prevenir, privar, proverbio, provincia*, excepciones – *probar, prebenda*; **d)** en el Indefinido, Imperfecto de Subjuntivo y Futuro Imperfecto de Subjuntivo de los verbos *estar, tener, andar* y sus derivados: *estuve, tuviera, anduviere*; **e)** después del conjunto de sonidos **ol**: *olvidar, resolver, polvo*; **f)** el grupo inicial de sonidos **ven**: *vendimia, veneno, vendaval, ventaja*, excepciones – *bendecir, beneficio, bencina, bengala, benévolo*; **g)** el grupo inicial **div**: *diversión, divino, divagar*; **h)** los grupos finales **ava, ave, avo, eva, evo, ivo, iva** de adjetivos i sustantivos: *esclava, suave, leve, vivo, pavo, llave, cueva*, excepción – *árabe*; **i)** después de **e** inicial: *evidente, evacuar, evitar*, excepciones – *ébano, ebullición, ebonita*; **k)** después de sílabas iniciales que comienzan con **n, ll**: *llave, nivel, noveno*, excepciones – *nube, nebuloso, nabo*; **l)** al principio de la palabra, ante los diptongos crecientes **ia, ie, io, iu**: *vianda, viejo, violeta, violín viudo*, excepciones – *bienio, biela, biombo*, etc.

Uso de la G y la J

Se escriben con **G**: **a)** el grupo de sonidos **gen**: *gente, urgencia, generoso, margen*, excepciones – *ajeno, berenjena*; **b)** los grupos de sonidos **ge, gi** en los verbos que en el infinitivo terminan en **ger, gir**: *elegimos (elegir), cogemos (coger), dirigimos (dirigir)*, excepciones – *tejer, crujir*; **c)** los grupos finales **gio, gia, gión**: *magia, regio, legión*; **d)** los grupos **ogía, gésimo**: *biología, trigésimo*; **e)** el grupo inicial **geo**: *geología, geometría*; **f)** todas las palabras derivadas derivadas de otras que tienen g: *recogimiento (recoger, coger), mágico (magia), virginal (virgen)*, etc.

Se escriben con **J**: **a)** el grupo de sonidos **aje** al final de la palabra y el inicial **eje**: *viaje, coraje, lenguaje, salvaje, ejercicio, ejecutar, ejemplo*, excepcion – *ambages*; **b)** los grupos **je, ji** de los verbos en **decir, ducir, traer**: *bendije*, (*bendecir*), *tradujimos (traducir), atraje (atraer)*; **c)** los derivados de palabras que llevan **j**: *relojería (reloj), rojizo (rojo)*; **d)** los grupos finales **jero, jería, jera**; *pasajero, relojero, tijera, mensajero, naranjero*, excepciones – *ligero* y sus derivados.

Uso de la H

Se escriben con **H**: **a)** los grupos iniciales **hidr, hip, hum, hosp**: *hidrógeno, hipódromo, hipoteca, humano, humor, hospital, hospedaje*, excepciones – *umbral, umbilical*; **b)** los grupos iniciales **homo, hetero, herb**: *homogéneo, heterogéneo, herbívoro*; **c)** los diptongos **hie, hue** iniciales de palabra o de sílaba: *hielo, hierro, hueso, hueco, alcahuete*; **d)** los vocablos que comienzan con **hexa** (seis), **hepta** (siete), **hecto** (cien): *hexágono, heptasílabo, hectolitro*; **e)** las palabras derivadas de otras que llevan **H**: *hortaliza* (huerto), *herradura* (hierro), *deshilado* (hilo), *rehacer* (hacer), *inhumano* (humano), etc.

II. LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS

1. Vocales

La vocal 'i'

1. Lea las palabras con la articulación

a) que corresponde a i cerrada:

familia	piso	cocina	provisión
allí	viña	dice	desanimar
edificio	suspiro	admirable	estudio
comido	pastelería	había	afligido
necesidad	Vicente	igualdad	miseria
madrigal	quiso	mentira	mariposa

b) que corresponde a i abierta:

ignorante	Vil	rico	morir
mismo	niño	hijo	rizo
instante	infierno	silva	rígido
irse	salir	dictar	mil
violín	vivir	virgen	sin
indigno	sentir	mirra	firma
isla	pinta		

2. Lea cuidadosamente a) las palabras y b) combinaciones de palabras diferenciando los matices de la vocal i:

a) indi, iris, filis, litis, lisis, vil, vestí, pila, civil, piquín, quilín, quintil, quilquil, inquina, alhelí, tiro, intriga, quinina, citrina, misiva, pimpina, índice, así, vivo, índole, límite, príncipe, íntimo, química, hijo, aquí, mimo, isla, hilo, himno, hígado, harina, pico, primo, tila, mito;

b) seguir la ley; hombres y mujeres; no había vida; me dio un par de panecillos; tiene comercio de piedras preciosas; la niñez quitada de cuidados; fui a casa de un discípulo mío; viene tiritando de frío; no había comido ni dormido; amarillas mariposas; ha venido la niña vecina; un niño decidido; le pido lino fino; la viña vacía; castillo rico; ni se puede decir; las mismas circunstancias; el mismo discurso; pedir con humildad; hijo de un pueblo rico; fácil de pintar; cumplir con firmeza el edicto.

La vocal 'e'

3. Lea las palabras con la articulación

a) que corresponde a **e cerrada**:

eme	Pepe	presente	Peso
efe	mete	libre	desdén
ene	mere	eleve	atento
ele	lene	entrene	vengo
ere	leve	espere	césped
eje	Eva	estreche	huésped
té	defensa	célebre	extenso
café	este	celeste	pez

b) que corresponda a **e abierta**:

resto	dejar	exhalar	Rey
resma	peine	guerra	remo
renta	seis	caer	terremoto
rencor	veinte	cuartel	sabéis
teja	aceite	cerrado	buey
lejos	verde	ser	lección
oveja	papel	reír	ceja
privilegio	afecto	guerrero	reina

4. Lea cuidadosamente a) las palabras y b) combinaciones de palabras diferenciando los matices de la vocal **e**:

a) meter, beber, tener, temer, tejer, peso, pecho, sello, peña, compré, nuevo, viejo, agente, personaje, laurel, perla, tentar, llegar, ventaja, desnudo, peseta, suerte, vez, senda, fuerte;

b) parece que se mueve; volveré cien veces; ha perdido la peina; guerra sin cuartel; dejar de reír; hacer mal papel; ser fuerte contra la suerte; bebe té; lleva sellos de peseta; este huésped es indiferente; antigüedades de España; se presente con gesto indiferente; enseñaba a los sordos de nacimiento; fue testigo del hecho; se les habla por señas; luego ellos responden; primero aprender a hablar; se les enseña a escribir; se les instruye consiguientemente; el inventor de este arte; primero el inglés, después el holandés; deja veinte latas de aceite; nuestra región; en tiempo de los Reyes Católicos; cualquier cosa de hierro; adornos de rejas; este efecto.

La vocal 'a'

5. Lea las palabras articulando la vocal **a**

a) como **a media**:

llama	despacho	año	calle	mayo
sano	aire	baile	faisán	hay
paz	caso	largo	salir	para
fraile	lugar	cantar	España	caer
caña	callar	descansar	madera	muchacho
clase	mamá	Ana	bata	amar
trabar	mayor	ayudar	paladar	abro
rebaño	arar	daba	coma	alar

b) como **a velar**:

alzar	salto	agente	Alto
salvo	Tajo	Bilbao	calcetín
maya	baúl	pausa	galgo
ahora	aurora	pájaro	sao
aún	algo	cal	salsa
causa	igual	trabajo	ajo
Augusto	que valga	cauce	fauna

6. Lea cuidadosamente a) las palabras y b) combinaciones de palabras diferenciando los matices de la vocal **a**:

a) ama, ala, ara, ata, ana, hacha, pata, bata, mata, nata, rata, gato, clase, atrás, padre, regalo, mano, dedal, mamá, bota, bola, acá, panal, banal, canal, patata, banana, arco, agua, águila;

b) la pala larga; van a saltar las ranas; un sombrero blanco; un gran bailador; el rebaño paca en el valle; la sala de abajo; el más travieso muchacho; el lugar más bajo; llegaron a valor tan alto; me cerraba la salida; aquella fragancia; tan resignado a su pobreza; la hermosa y abrigada playa; aquella tentación; se arrastraba cuesta arriba; las trompetas de España; descansado del huracán; un pájaro sobre un árbol; cántaro cristal; bajo un laurel; un simbólico centauro; un personaje magnífico; se aprende algo; don Augusto de Bilbao; llega al auxilio; el río Tajo está en España; trabaja bien de agente; la casa restaurada; ventajas y desventajas; el rosario de la aurora; la canción mal cantada; dio un salto; maja desnuda; hizo una pausa; un baúl de viaje.

La vocal 'o'

7. Lea las palabras articulando la vocal o

a) como o cerrada:

llamó	recibió	soñar	cocido	ocho
boda	pollo	moral	compró	sólo
loro	poco	opino	ópalo	fotógrafo
pasó	idioma	otro	el oro	el moro
político	poderoso	insólito	todo	pozo
toro	vaso	coro	loco	ópera

b) como o abierta:

gorra	borrar	correr	roca	rosa
hoja	mojar	escoger	cojo	rojo
sordo	golpe	costa	conde	favor
sol	lógico	estoico	heroico	doy
hoy	soy	conducta	ojo	Córdova
ahora	la hora	la ola	la órbita	la orca

8. Lea cuidadosamente a) las palabras y b) combinaciones de palabras tratando de diferenciar los matices de la vocal o:

a) oro, oso, ojo, ozono, horno, onza, coro, mono, coco, templo, ovoso, ovino, overo, carro, beso, barco, plato, ópalo, óvalo, óptimo, óptico, órbita, robó, la lógica;

b) pasó ante el fotógrafo; sobre toda Europa; laboratorios químicos; efectos maravillosos; un poeta lírico de Córdoba; hizo sonar su lira; otros sabios españoles; por otra parte; sus obligaciones; los escritores de su siglo; la filosofía de su país; la justicia con el poder; con el vicio y engaño; el conocimiento de los idiomas de Oriente; los profesores españoles; todo lo tomó; yo no como solo; voló de un lado para otro; se posó sobre el pozo; nuestros progresos científicos; son buenos nuestros poetas; sonoridad de nuestro idioma; nos sonrojamos de confesar; la pureza de sus costumbres; canción de amor; se alza la torre; por encima de unas rocas.

La vocal 'u'

9. Lea las palabras con la articulación

a) que corresponda a **u** cerrada:

cura	uno	uvas	Cuba	fulano
ninguno	ufo	uña	luna	ufano
agudo	ule	útil	cutis	ulano
puño	uta	uso	úvula	usura
pureza	Urano	cuna	úlula	seguro

b) que corresponde a **u** abierta:

ulmo	último	sujeto	susurro	murra
ulpo	úngula	burro	rubio	rústico
ulva	úlceras	arruga	mujer	apunto
ultra	lujo	sugestión	sugerir	ruta
curva	aguja	asunto	turnar	ocurrir
insulto	conducta	disgusto	junta	pus

10. Lea cuidadosamente las combinaciones de palabras tratando de diferenciar los matices de la vocal **u**:

su puño; es seguro; ha comido mucho; es verdugo; la mandíbula; en número; grandes lagunas; quieren subir; muy asegurado; un agujero; flores azules; blancos tules; campo de octubre; tu blancura; otro mundo; según él; el gusto es mío; ninguna pregunta; en un punto; su voluntad; es su mujer; junto con él; rubios cabellos; tiene muchas arrugas; la conducta del burro; es de lujo; tiene muchas agujas.

11. Lea las palabras pronunciando cuidadosa y claramente las vocales que diferencian el significado de las palabras.

Vocales tónicas:

i / e: vivo – bebo; piso – peso; mimo – memo; rizo – rezo; tila – tela; pila – pela;

i / a: misa – masa; tiza – taza; quiso – caso; pila – pala; pita – pata; viga – vaga;

i / o: pico – poco; tiro – toro; hijo – ojo; rica – roca; tinta – tonta; mito – moto;

i / u: nido – nudo, miro – muro; tina – tuna; risa – rusa; pinta – punta; pipa – pupa;

e / a: queso – caso; pesa – pasa; pera – para; beca – vaca; vela – bala; pelo – palo;

e / o: pelo – polo; mero – moro; velo – bolo; seso – soso; veto – voto; pero – poro;

e / u: mesa – musa; dedo – dudo; vela – bula; reta – ruta; bella – bulla; Eva – uva;

a / o: mazo – mozo; Paco – poco; palo – polo; caro – coro; sala – sola; paso – poso;

a / u: cana – cuna; cara – cura; rata – ruta; bala – bula; mala – mula; malta – multa;

o / u: bola – bula; oso – uso; modo – mudo; rota – ruta; poro – puro; lona – luna;

Vocales átonas:

i / e: rizar – rezar; pisar – pesar; pinar – penar; pilón – pelón; pisado – pesado; pinada – penada;

i / a: casi – casa; mitad – matad; pisar – pasar; visar – vasar; esquilar – escalar; literal – lateral;

i / o: figón – fogón; timar – tomar; mirar – morar; trinchar – tronchar; pisada – posada; firmado – formado;

i / u: ligar – lugar; imito – humito; fisión – fusión; pintada – puntada; avisar – abusar; anidar – anudar;

e / a: pase – pasa; meses – mesas; besar – basar; mercada – marcada; alemanes – alemanas; velada – balada;

e / o: pesar – posar; rezar – rozar; tercer – torcer; velar – volar; ternero – tornero; pesado – posado;

e / u: temor – tumor; cerrado – zurrado; retina – rutina; asestado – asustado; perita – purita; empeñado – empuñado;

a / o: maza – mazo; maña – maño; calor – color; perra – perro; esposas – esposos; pasaron – posaron;

a / u: pajar – pujar; amor – humor; maleta – muleta; sabido – subido; cañada – cuñada; canita – cunita;

o / u: osar – usar; vocal – bucal; tornar – turnar; romano – rumano; emplomar – emplumar; sociedad – suciedad.

Combinaciones de vocales

12. *Lea las palabras con bastante energía articulatoria:*

a) quiero, quieto, tiene, viejo, cierto, siempre, defiende, abierto, ciento, viernes, asciende, piedra, ingeniero, piedad, periódico, habitación, unión, canción, dio, vio, idioma, conversación, vivió, vistió, despacio, edificio, junio, escritorio, horario, estudiante, inmediata, limpia, demasiado, gracias, justicia, delicia, sucia, sabia, inocencia, contraria, preparatoria, tibia, gimnasia, sentencia;

b) puerta, pueblo, nueve, suelo, fuerte, luego, nuestro, fuera, cruel, ruego, después, rueda, vuestro, bueno, muela, cuarto, cuaderno, lengua, cuadro, cuanto, cual, agua, guapo, guardia, evacua, continua, contigua, acentuación, aguanta, ruiseñor, ruina, cuidado, ruido, muy, amenguo, mutuo, averiguo, virtuoso, suntuoso, antiguo, continuo, exiguo, apaciguo;

c) pausa, laudo, causa, sauce, laureado, causado, raudo, cauto, aula, deuda, maula, fausto, feudo, neutral, reunión, vaina, paisaje, dais, traigo, peinado, ley, rey, baila, naipe, taifa, aire, naire, oigo, convoy, doy, romboide, coipo, boina, trapezoide.

13. *Lea las palabras prestando atención al contraste entre diptongos decrecientes y vocal:*

<i>diptongo</i>	<i>vocal</i>	<i>Diptongo</i>	<i>vocal</i>
vaina	vana	soy	so
paisaje	pasaje	hoy	o
baile	vale	cauto	cato
Cairo	caro	rauda	rada
traigo	trago	pauta	pata
baila	bala	auto	ato
dais	das	causa	casa
peina	pena	maula	mala
ley	lee	augita	agita
veinte	vente	aula	ala
veis	ves	fausto	fasto
reino	reno	deudo	dedo
peinado	penado	Ceuta	zeta

14. *Lea cuidadosamente las palabras pronunciando los diptongos con fuerte tensión articulatoria y las terminaciones con claridad y precisión:*

a) cuarto – cuarta; cuadro – cuadro; cuadrado – cuadrada; guapo – guapa; aguardo – aguarda; aguanto – aguanta; adecuado – adecuada; arduo – ardua; suelo – suela; duermo – duerma; duendo – duenda; muerto – muerta; nuestro – nuestra; puerto – puerta; huerto – huerta; hueco – hueca;

b) suizo – suiza; cuido – cuida; suicido – suicida; intuitivo – intuitiva; buitrero – buitrera; arruino – arruina; ruidoso – ruidosa; juicioso – juiciosa; cuidadoso – cuidadosa; arruinado – arruinada; virtuoso – virtuosa; monstruoso – monstruosa; fatuoso – fatuosa; fructuoso – fructuosa; duodécimo – duodécima; perpetuo – perpetua;

c) pauso – pausa; pauto – pauta; fausto – fausta; rauco – rauca; caso – causa; embauco – embauca; enjaulo – enjaula; laureo – laurea; viaje – viaja; piadoso – piadosa; dialogo – dialoga; anunciaré – anunciará; meuco – meuca; neutro – neutra; leudo – leuda; europeo – europea; neumático – neumática; neutralizo – neutraliza; neurálgico – neurálgica; tiemblo – tiembla; tierno – tierna; pienso – piensa; miento – mienta;

d) columpiaré – columpiaré; remediaré – remediará; violo – viola; violento – violenta; lioso – liosa; estudioso – estudiosa; envidioso – envidiosa; emocio – emociona; comisiono – comisiona; biológico – biológica; inquieto – inquieta; acierto – acierta; viudo – viuda; diurno – diurna; diuturno – diuturna; triunfo – triunfa; viudito – viudita; ciudadano – ciudadana; diurético – diurética; triunfador – triunfadora;

e) paio – paira; faino – faina; saino – saina; zaino – zaina; laico – laica; maicero – maicera; gaitero – gaitera; paisano – paisana; taimado – taimada; maizudo – maizuda; reino – reina; peino – peina; peinado – peinada; seisavo – seisava; seiseno – seisena; reitero – reitera; reidero – reidera; veinteno – veintena; veintavo – veintava; reimpresso – reimpresa;

f) oigo – oiga; heroico – heroica; estoico – estoica; boicoteo – boicotea; coimero – coimera; coincido – coincide; cinquino – cinquina; cointeresado – cointeresada.

15. *Pronuncie bien las combinaciones de palabras que contienen diptongos:*

a) entre los dientes; salió corriendo; no vienen en tu busca; sin perjuicio; en un pueblo de sierra; denunciados por la Guardia Civil; el pez en el agua; gritos del aplauso; no puede tener envidia; La Guardia Civil tiene miedo; aguarda un cuarto; el buey con su aire pacífico; y un día ve la ciudad; la continuación de la labor; continuamos el viaje; nuestro almuerzo; con los pies; buen libro; después se muere; no tener remedios; encuentro inesperado; una culebra gruesa; risueña y respetuosa; lleno de rabia; me dio el armario; bueno y fuerte; su alma es cruel; le dicen heroico; auto raudo.

b) Jaime tira los naipes. Paula compra la jaula. El rey se peina con veintiséis peines. El hombre paga la deuda. Laura va hacia la farmacia. El sabio comió el pescado. Eusebia estudia un idioma. Hay cuatro cuadros en el cuarto. – El huevo está bueno, pero ¿dónde está el huevo bueno? El lobo está en la cueva. Eduardo tiene los dados en los dedos. Cuelgo el abrigo. José y Luisa tienen prisa. El gigante está comiendo un jamón.

16. *Lea dos o tres veces prestando atención a la formación de los diptongos en el enlace de palabras. Articule bien todos los sonidos:*

Boris o Usted; se marchó humillado; tardó un instante; abro un libro; cojo un cuaderno; corto un papel; hablo un poco; enseño un mapa; conjugo un verbo; dicto una frase; escribo una carta; y oyó una voz; para unirlos; va a hundirse; gente ignorante; compra un helado; alivio y queja; tu hermano mayor; Elena y Emilio; éste y uno más; un agravio indigno; una casa humilde; le pedía un beso; a la izquierda; mi hermano; aguarda un cuarto; carta urgente; cae inmediatamente; perpetuo indeciso; alta y ancha; siete y ocho; hielo y nieve; estudia un idioma; anda un día entero; la Universidad; come Usted bien; termino un libro; ésta y la otra; come un poco; su alma negra; su hijo menor; soy otro; lengua y voz; su ave; le pegó un arañazo; le regaló un perro.

17. *Leyendo las combinaciones de palabras que siguen preste atención a la unión de vocales en el enlace de palabras pronunciándolas en una sola sílaba:*

para el baile; ya sabéis donde estoy; me causa horror; cielo azul; hubiera andado; bajo el pie; un viejo armario; no está quieto; sobre el cielo; como el pez; pueblo de España; junto al agua; enseñaba a ella; nuestro almuerzo; encuentro en

la calle; hacía esta observación; muerde a la víctima; lo envolvió en papel; gracia augusta; dio a entender; me ofreció la mano; imita al trueno; cuatro ojos; gracia artística; buena amiga; ¡qué hermosa!; lo he dicho; viene a adorarte; de noche oír; una media hora; a pie enjuto; se puso aullar; me esperaba; el día treinta de enero; va a unirse; lleno de aire; golpe de audacia; Eusebio estudia; el huevo está aquí; lo averiguo; el hoyo está cerca; el indio anda el día entero; el lobo está en la cueva; el gigante está escuchando; mucho humo; el clima es bueno; la otra parte; casi inútil; comió el pan; espíritu humano; habla a Antonio; de ausencia o de mudanza; Ana anda hasta la casa; la ola; se acercaron; pronto olvidado; una aurora; gloria antigua; le ha ofrecido; testimonio antiguo; familia ausente; no se engaña.

2. Consonantes

Bilabiales

18. *Lea las frases pronunciando la **p** según su posición fonética:*

El padre pasea. Pasa despacio. La capa apretada al cuerpo. Compra papel pintado. Si es apto lo adopto. El suscriptor vino el séptimo día de septiembre. Pasó mucho tiempo. Contemplaban a las personas que aparecían.

El papá no pudo pagar por el pan. Pidió permiso para poder permanecer. El padre fuma la pipa. ¿Puede Usted permitirme que pinte el cuadro? Papá, pon pan para Pepín Pipón.

19. *Lea las palabras con el sonido [b] siguiendo la articulación correspondiente:*

Cuba, cabo, debajo, habla, viva, nube, jabón, uva, bebe, débil, levanto, una vela, una vez, una bata, una vaca, una beca, el vaso, el beso, una visa, una biblioteca, hablador, habitación, palabrería, habitar, habitable, pueblo, el burro, una vara, este libro, un rublo, el barbero, el sábado, una escoba, no vale, abrir, la cabaña.

20. *Lea las palabras, los grupos de palabras y las frases y explique la diferencia en la pronunciación de las consonantes **b**, **v** en distintas posiciones fonéticas:*

Barcelona; Valencia; un buen viaje; en la sombra de un buen bosque; el escritor costumbrista; sin embargo; vamos ambos; un hombre sombrerero; no tienen vergüenza; envíame el papel; ¡Buen viaje!

De Barcelona a Valencia; no me hables de vuestros arboles; sus brazos esbeltos; es un obstáculo; la luz de alba; es la verdad; el movimiento de la tierra; multitud de ventajas; los pueblos apartados; con su brazo; absolutamente indispensable; sabía que había otros pueblos; era todavía imposible; el jardín estaba verde; su barba era blanca; se iba débil y triste; la ventana estaba abierta; la vaca vaga por la vega; el baño es en vano; abre para que hable; abundaban las habas; estaba hablando bien del navío; las alabanzas habían abierto el camino.

Labiodentales. Dentales

21. *Lea correctamente los siguientes grupos de palabras. Explique cómo puede ser representado gráficamente el sonido [m]:*

El mono en la loma; rama de llama; la amo como a hermana; en mi conciencia; vive vida inmortal; hubo un momento de silencio; un poco mimada; quedan en pie; un buen día de un buen baile; la mansedumbre de mi mula; mi primo empezó a embromarme; para un misionero; ¡Es tan bueno mi padre!

22. *Lea correctamente los siguientes grupos de palabras articulando bien los sonidos labiodentales:*

fuma mucho; falta una falda; fíjate la fecha; es buena la finca; es muy fino el filo; es flaca por mucho fumar; Felipe es feo; es un buen fin; ha enflaquecido por estar enfermo; infunde sospechas; supo infundirme los celos; el enfermo se enfadó con la inflamación; el infame infante cayó enfrente de la infantería.

23. *Pronuncie los siguientes grupos de palabras. No palatalice la **t** y la **d** ante **e**, **i**. Preste atención a su posición fonética:*

la casa campestre; la tarde triste; Tristán tirotea; ¿Cuánto cuesta la torta?; tres tristes tigres; todos son tan antiguos; grupos étnicos; atlas de geografía; la atmósfera tiene partes; desempeñó su papel;

un doble toldo; enciende el candil; donde ande el conde; el día de diluvio; las prendas de uso; el disimulo; se escondía debajo de la prenda; el día y la noche; sin dignidad; donde la vendió; después de atender; débil y triste; se iba alumbrando; la golondrina cantaba; iba buscándolo con demasiado fervor; frecuentando la casa; condes de sangre azul; procurarse recomendaciones; el desdichado galán; la tremenda crisis; de tienda a tienda; tan desamparado andén; despidiéndose con sonrisas.

24. *Lea las palabras con los sonidos [d̄] y [d] siguiendo la articulación correspondiente:*

madera, madre, cuadro, piedra, desnudo, cocido, ruido, moda, moneda, tu dinero, lo dicho, ladrillo, orden, libertad, facilidad, cómodo, medicina, pudo, lado, cada, pintado, comido, andado, esperad, Madrid, pared, seguridad, bondad, superioridad.

25. *Lea a) los grupos de palabras y b) las frases pronunciando la d según su posición fonética:*

a) cada domingo de diciembre; la bondad del huésped de Madrid; la pureza de la dicción latina; la descripción de las paredes antiguas; la curiosidad de sus viajeros; los eruditos de todas las naciones; la superioridad de ellos; todas las facultades; el estudio de muchos; la singularidad de ellos; para dar envidia; respecto a todos los demás;

b) Son paredes de ladrillo. La madre perdona todos los días. Es cuadro verde de madera. Haz de dos uno. Me han regalado un escudo. No dudo de eso. Metodo medita medios metódicos.

Interdentales

26. *Lea las palabras con el sonido [θ]. Siga cuidadosamente la articulación adecuada para no confundirla con el parecido [f]. Preste atención a la ortografía:*

alzar, feliz, cenar, citar, cielo, cinco, azucena, mezclar, faz, cinta, cauce, once, difícil, dulce, manzana, Vicente, aplazar, voz, vez, por encima, medicina, felicidad, facilidad, pez, paz, luz, lápiz, cereza, cazador, manzanilla, cerveza, parecer.

27. *Lea los grupos de palabras y las frases articulando bien sonidos interdentes (sordo y sonoro). Fíjese en la ortografía:*

fuerzas de flaqueza; palacio blanco; las circunstancias no ciegan; me han abrazado y besado; el cacique del lugar; la mayor estrechez; inundado de tristeza; con una voz bonita; dicen que soy una real moza; disgustan y avergüenzan; conozco bien el material; fuerza de voluntad; un día de paz; no le conoces; entre sus brazos; una voz mezclada de lágrimas; hizo una pregunta atroz; apoyado en el alféizar; tal vez no juzgas mal; gozoso hallazgo; una haz de leña; el cielo ceniciento; no me impacientes; se alza la niebla; cierra los cristales; cejas espesas; sendas de los cipreses, de los sauces y acacias; ofrecer un silencio.

Alveolares

28. *Lea cuidadosamente las combinaciones de palabras y las frases pronunciando la s según las reglas:*

Suma sorpresa. Se sabe salir con la suya. Se van a San Sebastián a pescar. Con este sastre le costará más tiempo. Es cínico y hará una escena. Los árboles frutales prendidos de flores. José suspiró. Su vello sudoroso. En todos los seres lo era posible. Los camellos viejos pasan lentos. José transpuso sus tierras campesinas. Las sendas de los cipreses. Un silencio suyo. Los olores tenían una tristeza. Los ruiseñores estaban mudos. Sus horas estaban contadas. Siempre se disponen a sospechar. Posee el secreto. Los panes son segados.

29. *Lea a) los grupos de palabras y b) las frases tratando de articular correctamente la s en todas las posiciones fonéticas. Explique la diferencia de la pronunciación:*

a) las manos esbeltas; el mismo asno; las islas Baleares; por los lomos; los vidrios negros; los dedos dañados; las grandes lumbres; todos los frentes; los álamos verdes; cuesta dos reales; los Reyes Católicos; asnos y mulos;

b) Es un rasgo de sus mayores. Es de los días de verano. Son de las mujeres. Es la hora de descanso. Se va por las ramas. La luz se desliza.

30. *Pronuncie la n de las palabras como alveolar. No la palatalice ante e, i:*
nena, viene, enero, uno, son, sones, gran, hombre, gitano, Nicaragua, negro, negocio, neologismo, nieve, nicho, nimiedad, nítido, himno, enigma, enemistad, energía, tener, tenía, venir, venía, nuestro, órgano, organismo, nación, ganar, siniestro, ceniza, cena, negar, cansado, yerno, enlace, tren.

31. *Lea las frases y explique los casos de asimilación de la n:*

Con mucho gusto vendrá conmigo. Son franceses y están fueras. En conciencia no son cínicos. Tiene un cero en ciencias. Deben condecorar al pintor. No nació en enero, sino en junio. Se instruyen por instinto. Hay enlace por tren. No nos lo negaron. La sala es inmensa. Animal anfibio. No pidas un favor a un enfermo. Vivo tan cerca. Nos vemos sin cesar. Cinturón de yerro. Póngase en guardia. Carne sin hueso. El enjambre está en un huerto. Antes de cantar has de entender el sentido.

32. *Pronuncie alveolar la l en las a) combinaciones de palabras y b) frases:*

a) el ala de águila; el hilo lento del viento; el magnolio lindo; un álamo solitario; sólo la blanca flor;

b) Le hirió una bala. Lanzó lánguidos gritos. El viento soplaba caricias. El sol sale de la nube. El lecho es lesa. Lola dio una lila a Adela. Está pálida Dalila.

33. *Lea a) las combinaciones de palabras y b) las frases articulando la r según la posición fonética. Explique la diferencia de la pronunciación:*

a) la verdadera cara; mera alegoría; sobre las olas negras; una cárcel de Roma; un verdadero frenesí nervioso; con gran placer; coser y cantar; la gran curiosidad; la historia y la naturaleza; las cosas fuertes y hermosas; la roca rota; un ramo de rosas rojas; morada y escarlata mariposa; palacios alumbrados; el rey de reyes; un recuerdo triste; bien repleto;

b) Siempre ha sido fresco. Ha perdido mucha sangre. Enrique es muy natural. Abre paso en el corazón. Adquiero la cera necesaria. Tendrá siempre la fuerza. Porque ellos triunfaron. Un rayo rompió la roca. La muerte no traerá alivio. No me sorprende su honradez. Siempre anda atareada o alborotada. Su moral no es dudosa. No era raro. Enrique es muy honrado. Sabe trabajar y descansar, cantar y bailar bien. Nunca se le oirá reír.

34. *Pronuncie bien las frases con el sonido [r̄]. Diga cómo puede ser representado en la escritura:*

Aquella tierra está en guerra. El perro duerme en el carro. Dar carrera muy rápida. La honradez de su vida. Tenía una sonrisa muy agradable. Los niños rodaban por la tierra. Se oían las risotadas de Rubén. Lo arrugó entre sus manos. Lo arrojó lejos de sí. En el patio había una rueda retorcida. Se oía el susurrido de las hojas y el chirriar de cigarros. Muy a menudo se encerraba en su casa. Puso las manos en las rodillas. Corrían los rumores. Siempre miraba de reojo alrededor suyo. Me gusta el cantar del arroyo. El ruido no deja repasar. El árbol tenía las recias raíces.

Palatales

35. *Lea las combinaciones de palabras y las frases prestando atención a la articulación:*

a) del sonido [ç]:

se ha hecho de noche; agudos chillidos; se escuchan chillidos; se escuchan de noche agudos chillidos; Chicho y Chucha; el techo de Chacha; techar el techo; Chicho y Chucha techan el techo de Chacha; mucho cuidado con la colcha; una pieza de corcho; ha dicho un dicho; una choza grande; María Chucena limpiaba su choza;

b) del sonido [y]:

la hierba; los bueyes; la hierba es para los bueyes; la reyerta; la reyerta fue con mi yerno; el nuevo yacimiento; ayudar a la economía; el nuevo yacimiento ayudará a la economía; reía mayo en los hoyos de su cara; ayuda del pueblo; se construyen con ayuda del pueblo; en la playa cayeron desmayados; alguna leyenda; y ya era de noche; se apoyaba en un cayado; insistía en lo suyo;

c) del sonido [ŷ]:

el yerno; el hierro; le pone inyecciones; el yerno le pone inyecciones; con hierro en el yunque; y una hermosa mujer; ya lo he dicho; hiel amarga; yo he de hacer lo mismo; el hierro cruza el hierro; el sol ya declinaba; el lecho conyugal;

d) del sonido [ɲ]:

el sueño de los niños; un año sin engaño; con una caña guía el rebaño; su cuñado sufre del riñón; las viñas de Cataluña; retoña todos los años; se bañó con su compañero; dueño de sí; la vanidad señorial; la España de hoy; su cuñado es engañoso; la caña melodiosa; el sol baña la montaña; un niño soñaba sonriendo;

e) del sonido [l]:

el valle es llano; lluvia de estrellas; con el llanto; el sollozo del agua; me obliga a sollozar; la llaman la reina del baile; brilla la llamadura de la hoguera; al pie del castillo; la villa estaba en el llano; les llamó su atención; el cielo enladrillado; los pollos peludos; Sevilla es una maravilla; la cebolla hace llorar; el chiquillo lleva un caballo; el brillo de las pupilas negras; correteo por las calles; cubierta de mantilla; llevan sencillos trajes.

36. Lea los pares de palabras en las columnas opuestas prestando atención a la diferencia de la pronunciación de los sonidos [l] – [ʎ], [ʎ] – [y], [n] – [ɲ] y a la diferencia de la semántica de las palabras:

polo – pollo	rallo – rayo	una – uña
bala – valla	pollo – poyo	mano – maño
vale – valle	rollo – royo	tenía – teñía
ola – olla	calló – cayó	cana – caña
caló – calló	halla – haya	tina – tiña
pila – pilla	arrollo – arroyo	cuna – cuña
lana – llana	sallo – sayo	pena – peña
lama – llama	tulla – tuya	lena – leña
lave – llave	valla – vaya	sueno – sueño
lame – llame	olla – hoyo	sonaré – soñaré

Velares

37. Lea las siguientes frases y diga cuál es la representación gráfica del sonido [k]:

Cuso cose en su casa. El cura no cura. El potriquin encoje la crin. Es caso particular. Pan con queso. Este libro cuesta sólo cuarenta kopeks. El criado recoge mendrugos. Quizá, es Don Quijote.

38. Lea las palabras, combinaciones de palabras y las frases y diga en qué posiciones fonéticas aparecen los sonidos [g] y [ɣ]:

Granada; Guadalajara; ejercicio orgánico; su ensangrentada huella; el fulgor de la estrella; país sin gobierno; tengo un gran deseo de venganza; son guerras sangrientas; ningún maestro lo podrá enseñar; gracias por todo; después de muchos siglos; una profesión de las más seguidas; el hidalgo que se enorgullece; los mendrugos de pan; las figuras más grandes; la gente pagana e ignorante; el susurro de las aguas; la flor exótica; es su favorito actor; en dirección a la ciudad; esa acción fue inesperada; Una pregunta exigente y repuesta exacta.

39. Lea las siguientes combinaciones de palabras y las frases y preste atención en la representación gráfica del sonido [x]. Articúlelo bien:

carácter rígido; aspiraciones generosas; lo tenían en su origen; lleva una faja

roja; una caja de naranjas; sus ojos negros; jamás llegué a verlo; no los juzgues inteligentes; exige pureza; sin ejercer influjo; el hijo legítimo; jugaba con sus hijos después del trabajo; juntó las manos con los ojos bajos; dueños del cajonal; se venden cajones en la cajonería; Julián juntaba juncos.

3. Sonidos en la cadena hablada

40. Practique la lectura de las palabras, pasando de una vocal a otra:

a) esta_y la_otra; este_y los otros; este_o los otros; esto_y lo_otro; cuatro_o cinco; su_alma; tu_hermano; su_hijo; su_honor; espíritu_humano; esta_o_aquella; casi_inútil; Andrés o_Antonio; este_o_aquél; este_u_otro.

b) Vaya_al cine. Haga_el favor. Fuimos a_otra parte. Compra_un helado. Esté_al cuidado. Abre_el libro. Come_un poco. Como_un poco. Juan_habla_a_Antonio. Partí_el pastel. Cogí_otra. Esto_está bien. Hay_uno más. Antonio lee_el periódico. Estoy_aquí. Soy_otro.

41. Lea las palabras prestando atención a la diferencia del sentido:

azahar – azar; cohorte – corte; léelo – lelo; paseé – pasé; vahar – bar; para alabar – para lavar; mi hijo – mijo; la avenida – la venida; lo oculto – lo culto; un nombre – un hombre; un novillo – un oவில்; el lado – helado; el loro – el oro; haz zumo – haz humo; los soles – los oles; las salas – las alas.

42. Lea las partes de las frases y luego las frases enteras tratando de realizar una lectura ligada:

1. Desabotonarse el cuello. Terminar con la sopa. Desabotonarse el cuello para terminar con la sopa. El alcalde tuvo que desabotonarse el cuello para terminar con la sopa.

2. Puso atención. Puso atención a un artículo. El alcalde puso atención a un artículo. El alcalde puso atención a un artículo del periódico matinal.

3. Vio a los niños. Vio pasar a dos niños. Vio pasar frente al hotel a dos niños. Vio pasar frente al hotel a dos niños con dos sillas. Vio pasar frente al hotel a dos niños con dos sillas y un mecedor.

4. Terminó el almuerzo. Saborear los alimentos. Los alimentos baratos y de mala calidad. Terminó el almuerzo sin saborear los alimentos baratos y de mala calidad.

4. Acento

43. *Lea las siguientes oraciones y explique el empleo del acento gráfico:*

Le oí toser en la habitación. Es el cuartito que está detrás de la iglesia. La mula del párroco estaba en la última vuelta del camino. Entonces los músculos cambiaron de posición e iniciaron una marcha. Le preguntaron por qué había vivido más de dos años en un cuarto que no le pertenecía. El único que no sabía de quién era aquella barraca era él. Estaba dándole la sopa a Mercedes. Se echó a reír. – “No hay un solo pájaro aquí” – dijo. ¿Qué es lo que me decías? ¿Quién te autorizó para poner eso? – preguntó el alcalde. ¿Por qué me lo habías ocultado? ¿Por qué lloras?

44. *Dictado. Escuche y ponga los acentos.*

Cesar, Oscar, Enrique, jardin, Carlos, Carmen, Asuncion, metro, autobus, coche, arbol, cafe, meson, plaza, balcon, banco, ciudad, avion, taxi, central, vinculo, musica, telefono, orbita, miercoles, pajaro, arboles, politica, estúpido, Mexico, fantastico, republica, cosa, hago, dicen, judio, semana, libro, crater, habil, cama, lapiz, martes, acento, indio, ¿Que?, ¿Donde?, ¿Cuando?, dieciseis, facil, buzón, adios, tio, tia, dia, venia, Amparo, volar, decir, mujer, pared, cinico, imbecil, tonto, horror, hola.

45. *Mire las siguientes combinaciones de palabras. Determine cuáles son átonas; luego léalo todo distribuyendo correctamente los acentos:*

por la mañana; en la carretera; los gitanos de la Sierra; vagando por el país; las costumbres de esta gente; los bailes que ellos bailaban; en las ferias de domingos; para ayudar a sus familias; en las playas de una isla; entrar en los edificios; treinta y uno; en el colegio de la ciudad; el día de su nacimiento; con la ayuda de su madre; actuaba contra su tío; contra las fuerzas del enemigo; se alegraba como un niño; peleó con éxito; la guerra de la independencia; por la libertad de su país; firmar el documento; a las seis de la tarde; dentro de una semana; un cuarto de una cama; llamar un poco más tarde; vive en el campo; quitarse el abrigo en el guardarropa.

5. Entonación

46. Lea las frases destacando con mayor intensidad las palabras subrayadas. Defina el tipo de acento (lógico o enfático). Le va a ayudar la estructura sintáctica de las frases y el contexto:

1. **Ella** era la rica, a **él** no se le conocía ocupación alguna. 2. Es... es a **ti** a quien buscaba. ¿Por qué me huyes? 3. Y resulta que el amable es **él**, y es **él** que lo dispone y organiza. 4. Había quienes defendía la tesis de que en **Madrid** era donde mejor se pasan los meses de gran calor. (P. Baroja) 5. **Enorme** fue el desarrollo del estudio histórico en algunas ramas del lenguaje. (E. Lorenzo) 6. ¡Óyeme, te está hablando **tu madre!** (O. J. Cardoso) 7. **Vergüenza** debiera darte, óyeme bien, de explotar a la Matua por semejante tontería (Goytisolo) 8. Ya saben que era una buena mujer, **el marido** era el malo. (B. Ibáñez) 9. ¿Qué hay de cómico? – preguntó la tortuga. – **Tú** eres cómica – dijo la liebre. 10. ¿Por qué no le acompañaste? – Porque no era libre como él... Yo tengo mujer e hijo. – Ah, ya... **La familia** te retuvo... (Goytisolo)

47. Escuche y repita:

1. Розповідні речення (Enunciaciones):

Tenemos poco tiempo / Hoy hace buen día / No tengo reloj / El número de teléfono es erróneo / El centro meteorológico pronostica lluvias para mañana / Nadie lo ha visto salir / Se nos hace tarde / Mañana por la tarde la reunión es a las siete.

2. Окличні речення (Exclamaciones):

¡Qué pena que no estés! / ¡Cuánto tiempo sin verte! / ¡Cómo te hemos echado de menos! / ¡Nos alegramos de verte! / ¡No me digas! / ¡Cómo que se ha ido! / ¡Qué difícil! / ¡Qué lástima no haberte conocido antes!

3. Накази (Mandatos):

Dame un cigarro / Cierra la puerta / Cállense por favor / Date prisa / No vengas tarde / Quita de ahí / Cuéntamelo todo / No fumes / No tengan miedo / Siéntate bien y come como es debido.

4. Спеціальне запитання (Preguntas parciales):

¿Quién ha visto la película? / ¿Cómo estás? / ¿Por qué no vienen? / ¿Qué vas a hacer hoy? / ¿Cuánto cuesta? / ¿Cuál de los dos te gusta? / ¿Quiénes son esos? / ¿A dónde vas? / ¿De dónde son?

5. Загальне запитання (Preguntas generales):

a) ¿Vas al cine? / ¿Está Juan? / ¿Te gusta la primavera? / ¿Tienes coche? / Están contentos, ¿no? / ¿Venís a cenar con nosotros? / No tenemos hambre, ¿verdad, Julia?

b) Y Juan, ¿viene? / Y los apuntes, ¿los tienes tú? / Y el coche, ¿dónde lo has dejado? / Y tus padres, ¿van al cine? / Y en otoño, ¿qué tiempo hace?

6. Перелічення (Enumeraciones):

Стверджувальне (Afirmativa):

1. En esta tienda tienen pan, verduras, legumbres, fruta, conservas, leche, yogures, frutos secos y chocolates.

2. Le dijo que era vago, tonto, sucio, descuidado, negligente, irresponsable e impresentable.

3. Me mandaron por correo los sobres, los folios, los sellos, los lacres y las plumas.

4. Nos dieron de comer ensaladas, sopa, pescado, carne, postre, café, copa y puro.

Заперечне (Negativa):

1. En tiempos de guerra no había ni pan, ni leche, ni huevos, ni mantequilla, ni dinero para comprarlo.

2. No quiero que me digas que no te ha dado tiempo, ni que has llegado tarde, ni que tienes dolor de cabeza, ni nada.

3. No tenía nada para empezar a trabajar, ni lienzo, ni pinceles, ni caballete, ni paleta, ni esencia de trementina.

4. No nos dio ni las gracias, ni se despidió, ni dejó una nota, ni nos llamó por teléfono.

48. *Lea los diálogos:*

¿De dónde es Ud.? – Soy de Chile.

¿Cómo? ¿De China? – No. De Chile.

¿Cuántos cuartos hay? – Hay doce.

¿Cómo? ¿Dos? – No. Doce.

¿Dónde está el documento? – Está allá.

¿Cómo? ¿Acá? – No. Allá.

¿Para qué es este cheque? – Para el viaje.

¿Cómo? ¿Para el viejo? – No. Para el viaje.

¿Dónde trabaja él? – En la tintorería.

¿Cómo? ¿En la lavandería? – No. En la tintorería.

¿Dónde está la pluma? – En el escritorio.

¿Cómo? ¿En el dormitorio? – No. En el escritorio.

49. *Lea las frases. Preste atención a los diferentes matices emocionales:*

¡Qué extraño! ¡Qué sorpresa! ¡Que se alivie! ¡Abra la boca! ¡Adelante! ¡Hola!
¡Qué bueno! ¡Cuánto me alegro de conocer a Ud.! ¡Qué casualidad! ¡Una semana!
¡Qué suerte tienes! ¡Qué ganas tengo de que llegues! ¡Mira! ¡Qué bonitos son!
¡Pregúntaselo! ¡Pregúntale otra vez!

¡Pobre mamá! ¡Qué familia más grande! ¡Cincuenta céntimos! ¡Déjame
manejar cinco minutos! ¡Hombre! ¡Qué magnífico abrigo me ha dado en vez del
mío! ¡Qué oigo! ¡Qué contratiempo! ¡Qué glotones! ¡Inesita! ¡Ven aquí! – ¡Ahora
mismo! – ¡Héteme aquí! ¡Permítenoslo! ¡Cómo temblaba el farolito de la calle!
¡Cómo no! ¡Qué bistec más sabroso!

¡No me diga! ¡Qué va! ¡Qué se le va a hacer! ¡Qué sabroso el pollo frito!
¡Camarero! ¡Caramba! ¡Qué picarones! ¡Qué diferencia tan grande! ¡Qué variable
está el tiempo! ¡Ojalá que haga buen tiempo! ¡Quítelo Ud.! ¡Qué bárbaro! ¡Yo sí!
¡Cálmate! ¡Huy! ¡Qué fría está el agua!

6. Ortografía

50. *Divida las palabras siguientes en sílabas*

Médula, pelota, camino, estantes, pestañas, verdor, tapiz, esquina, costado,
fibroso, afligido, gavilla, carroza, poblar, marrullero, ahogado, almohada,
geografía, caótico, paulatino, cuaresma, cieno, traición, aumento, transferencia,
treintena, habladuría, población, obligación, aclarar, afluyente.

51. *Divide las palabras en grupos:*

1) Las que se escriben con “B” (9 palabras)

2) Las que se escriben con “V” (10 palabras)

__igote, ca__ra, nue__e, __isutería, di__idir, __enganza, pre__er, __illete,
__lando, ad__ersario, ar__usto, __illancico, __izantino, cue__a, __isiesto, __icerrector,
__ice__ersa, en__idioso, __illar.

3) Las que se escriben con “G” (7 palabras)

4) Las que se escriben con “J” (7 palabras)

ur_ente, e_ercer, re_ional, paisa_e, naran_a, o_o, reco_er, _eografía,
_eneral, diri_irse, mensa_e, e_emplar, relo_ería, _entío.

5) Las que se escriben con “H” (8 palabras)

6) Las que se escriben sin “H” (8 palabras)

_idrografía, _erbario, _exaltar, _oeste, _error, _erbicida, _ierba, _uevo,
_era, _umorístico, _exasílabo, _uerto, _umbroso, _exótico, _umbral,
_idéntico.

7. Camello

I Parte

Mi abuela tiene un camello.

Es un camello muy bello.

El camello come mantequilla

El camello lleva zapatos de piel amarilla.

El camello es amigo del caballo

El camello es amigo de la llama,

De llama hija y de mamá llama.

El camello va en platillo volante,

El camello lleva un sombrero

Elegante.

El camello tiene el pelo rubio,

Es flaco y a veces, sucio.

El camello tiene los ojos grandes,

El camello lleva flequillo y tiene

Verdes lunares.

El camello habla chino y japonés,
El camello baila flamenco al revés.

El camello está loco,
Vive en el Orinoco.

II Parte

Hoy el camello va en carro,
Hoy lleva el pelo rizado.

Lleva una gorra roja,
Y en la oreja una hoja.

Su amiga es una rana,
Es una amiga muy rara.

La rana se llama Renata
Y se parece a una rata.

El camello y Renata se aburren,
Se van al río y se hunden.
Salen corriendo de las aguas,
Se llenan de barro y de algas.
Renata se va a su casa,
El camello no sabe qué pasa.

III Parte

Renata estudia filosofía
Y vive con su amiga Sofía.
Trabaja en una cafetería.

En la cafetería venden
Bollos suizos y porquerías.

El camello toma aceitunas, café
Pimientos y un pastel.

El pastel es de pepinos y nata,
El pastel lo ha hecho Renata.

Dentro del pastel hay una sorpresa
Es una mosca de fresa.

El camello la mira y piensa
Yo no me como a esa.

Incluso piensa si es necesario
Empezar a rezar el rosario.

IV Parte

Renata es asceta,
Renata nunca cena,

Renata es capciosa y ociosa,
Renata no es insidiosa.

Renata es sutil y solícita,
Renata toca la cítara.

Renata no vacila,
Renata es mi vecina.

Renata es fina y obscena,
Renata no es hechicera.

Renata es efímera
Y sincera.

8. *Trabalenguas*

Corría Tristán tras tres tristes tigres.

Tres tristes tigres tragaron tres tazas de trigo.

El tío Timoteo se detiene ante la tienda que tiene el tío Tiacano para comprar tinta que tiñe el cristal.

Metodio medita medios metódicos.

Por ese camino pabajo iba un hombre con colchones y cajones; si atendía los colchones se le caían los cajones, y si atendía los cajones se le caían los colchones.

Mi tío Crispín tiene un potriquín que estira el rabo y encoge la crin.

Al otro lado del río mi tío tiene un quijonal; yo brinco y tiro quijones del quijonal de mi tío.

Mi tío Timoteo toma té.

Pedro Pascual Pérez Pita pinta paisaje por poco precio para personas poco pudientes para Paris.

Col, caracol y ajo; ajo, caracol y col.

Mojo, jamón y lo jamo; jamo, jamón y lo mojo.

Si tú dices como yo la lengua se te hace nudo: tres pollos bolos peludos, tres peludos pollos bolos.

El que sabe no es él que todo lo sabe sino él que sabe dónde está lo que no sabe.

Si piensas que en ti pienso has pensado mal: ni pienso, ni he pensado, ni pienso en pensar.

Si de aquí nos caemos, nos desnarizonaremos.

Con este puñal de acero me descorazonaré.

Susana suele salir de paseo con su sobrina Siseguta.

Yo sólo sé una cosa, a saber: sólo sé que no sé nada; y si sé que no sé nada algo sé, porque entonces sé una cosa, siquiera sea una sola. Esto es: sé que no sé nada.

Un chivo tuerto yo vi en el huerto comerse el cuero de un puerco muerto.

Curro corre tras el carro.

Pablo clavó un clavito en una tablita de Pablito.

Compró Paco pocas copas y como pocas copas compró, poco copas Paco pagó.

El enjambre está en un huerto.

Para la Lola una lila le di a la Adela, mas la tomó la Dalila y yo dije: ¡Hola, Adela! Dile a Dalila que dé la lila a la Lola.

El perro estaba arrimado a la rueda del carro.

Guerra tenía una parra, y Perra tenía una perra. La perra de Parra mordió la parra de Guerra, y Guerra le pegó con la porra a la perra de parra.

– Diga Ud., señor Guerra, ¿Por qué le ha pegado con la porra a la perra?

– Porque si la perra de Parra no hubiera mordido la parra de Guerra, Guerra no le habría pegado con la porra a la perra.

Me han dicho que he dicho un dicho, un dicho que yo no he dicho, porque si el dicho que dicen que yo he dicho yo lo hubiera dicho estuviera mejor dicho.

Si Pancha plancha con cuatro planchas, ¿con cuántas planchas Pancho plancha?

María Chucena su choza techaba y un leñador que por allí pasaba le dijo: María Chucena, ¿techas tu choza o techas la ajena? – No techo mi choza ni techo la ajena; yo techo la choza de María Chucena.

El cielo está enladrillado, ¿quién lo desenladrillará?

En Juncar de Junquería juncos juntaba Julián. Juntóse Juan a juntarlos y juntos juncos juntaban.

Mirando, mirando, se corre por el campo, corriendo por el campo se vive corriendo y mirando.

Yo tengo una heridita que pronto se cicatrizará.

Los sucesos se suceden sin cesar.

9. Refranes

1. Comiendo viene el apetito. – *Апетит приходить під час їжі.*

2. No hay atajo sin trabajo. – *Без труда нема плода.*

3. A todo señor, todo honor. – *Великому кораблю – велике плавання.*

4. Bien se está San Pedro en Roma. – *Всюди добре, а вдома краще.*

5. Un siglo vivirás, un siglo aprenderás. – *Вік живи, вік учись.*

- 6. *Mente sana en cuerpo sano.*** – *У здоровому тілі – здоровий дух.*
- 7. *El que no se arriesga, no pasa la mar.*** – *Вовків боятись – у ліс не ходити.*
- 8. *Bien está lo que bien acaba.*** – *Добре те, що добре закінчується.*
- 9. *A mal tiempo buena cara.*** – *Робити гарну міну при поганій грі.*
- 10. *También hay manchas en el sol.*** – *І на сонці є плями.*
- 11. *El fin corona la obra.*** – *Кінець – ділу вінець.*
- 12. *Quien calla, otorga.*** – *Мовчання – знак згоди.*
- 13. *Del dicho al hecho hay mucho trecho.*** – *Від сказаного до зробленого велика відстань.*
- 14. *Palabra o bala suelta no tiene vuelta.*** – *Слово не горобець, вилетить – не спіймаєш.*
- 15. *Más vale tarde que nunca.*** – *Краще пізно, ніж ніколи.*
- 16. *Preguntando se va a Roma.*** – *Язик до Києва доведе.*
- 17. *Más vale pájaro en mano que cien volando.*** – *Краще синиця в руках, ні журавель в небі.*
- 18. *Ojos que no ven, corazón que no siente.*** – *Чого очі не бачать, того серцю не жаль.*
- 19. *El amor es ciego.*** – *Любов сліпа.*
- 20. *Perro que no camina, no encuentra hueso.*** – *Під лежачий камінь вода не тече.*
- 21. *Dime con quién andas y te diré quién eres.*** – *Скажи мені, хто твої друзі, і я скажу тобі, хто ти.*
- 22. *A la luz de la tea, no hay mujer fea.*** – *Не буває некрасивих жінок, буває мало горілки.*
- 23. *No hay mal que por bien no venga.*** – *Не було щастя, так нещастя помогло.*
- 24. *No todo lo que brilla es oro.*** – *Не все те золото, що блищить.*
- 25. *Perro que ladra no muerde.*** – *Собака, що гавкає, не кусає.*
- 26. *A caballo regalado no se le mira el diente.*** – *Дарованому коню в зуби не дивляться.*
- 27. *A Dios rogando y con el mazo.*** – *На Бога надійся, та й сам не зівай.*
- 28. *Eso es harina de otro costal.*** – *З іншого міста.*
- 29. *De tal palo, tal astilla.*** – *Яблуко від яблуні далеко не падає.*

- 30. Para el hambre no hay mal pan.** – *Голод не тітка.*
- 31. Las desgracias nunca vienen solas.** – *Біда не ходить сама.*
- 32. El que la sigue, la consigue.** – *Хто шукає, той знайде.*
- 33. Saliste de Guatemala y te metiste en Guatapeor.** – *З дощу та під ринву.*
- 34. A quien madruga, Dios le ayuda.** – *Хто рано встає, тому Бог дає.*
- 35. Si quieres el perro, acepta las pulgas.** – *Любиш мене, люби й мого собаку.*
- 36. De noche todos los gatos son negros.** – *Уночі всі коти сірі.*
- 37. Lo que en los libros no está, la vida te enseñará.** – *Життя – найкращий учитель. Вік живи, вік учись.*
- 38. La ignorancia es atrevida.** – *Людська дурість безмежна.*
- 39. Cada uno lleva su cruz.** – *Кожен несе свій хрест.*
- 40. Vida sin amigo, muerte sin testigo.** – *Жити без друга – померти на самоті.*
- 41. La vida es un azar, no es coser y cantar.** – *Життя прожити – не поле перейти.*
- 42. Quien fue a Sevilla perdió su silla.** – *Що упало, те пропало.*
- 43. Saber es poder.** – *Знання – сила.*
- 44. La verdad ama la claridad.** – *Правда любить світло.*
- 45. A lo hecho, pecho.** – *Що зроблено, те зроблено.*
- 46. La oveja negra.** – *Біла ворона.*
- 47. Divide y vencerás.** – *Розділяй і владарюй.*
- 48. Cada mochuelo a su olivo.** – *Кожен знай своє місце.*
- 49. La buena mano del rocín hace caballo, y la mano ruín del caballo hace rocín.** – *Справа майстра боїться.*
- 50. Perro del hortelano, que ni come ni deja comer al amo.** – *Ні собі, ні людям.*
- 51. Cuando el río suena, agua lleva.** – *Нема диму без вогню.*
- 52. Quien no se aventura, no pasa la mar.** – *Хто не ризикує, не п'є шампанського.*
- 53. Cada uno tiene su modo de matar pulgas.** – *Кожен по-своєму дуріє.*
- 54. No sólo de pan vive el hombre.** – *Не хлібом єдиним живе людина.*

55. Hay ojos que se enamoran de legañas. – *(Є очі, що і в ячмінь закохуються). Любов зла.*

56. No todos los días son fiestas. – *Не все кому Масляна.*

57. Quien ríe el último, ríe mejor. – *Добре сміється той, хто сміється останнім.*

58. Ojo por ojo, diente por diente. – *Око за око, зуб за зуб.*

59. Entre locos hazte un loco, o te tendrán en poco. – *(Серед божевільних вдавай божевільного...) З вовками жити, по-вовчи вити.*

60. La costumbre es una segunda naturaleza. – *Звичка – друга натура.*

61. Haz bien y no mires a quien. – *Роби добро і не дивися кому.*

62. Más vale ser que parecer. – *Краще бути, ніж здаватися.*

63. A cama corta encoger las piernas. – *По своєму ліжку простягай ніжки.*

64. Lo hueco suena más que lo lleno. – *Порожня бочка гучить, а повна мовчить.*

65. 3 españoles – 4 opiniones. – *3 іспанці – 4 думки. (Де два українці, там три гетьмани).*

66. La cosa pasada está pisada. – *Що минуло, те минуло.*

67. La letra con sangre entra. – *Без муки нема науки.*

68. Un amigo viejo vale por cien nuevos. – *Старий друг краще двох нових.*

69. Antes de que te cases, mira bien lo que haces. – *Перше чим одружитись, треба роздивитись.*

70. Quien bien empieza – bien termina. – *Хто добре починає, добре закінчує.*

71. Lo que de noche se hace de día se ve. – *Все таємне стає явним.*

72. No todos los letrados son sabios. – *Не всі вчені – мудрі.*

73. Vaco, Venus y tabaco hacen al hombre flaco. – *Вакх, Венера і тютюн роблять людину слабкою.*

74. No hay cuesta abajo sin cuesta arriba. – *Немає схилу вниз без схилу вгору.*

75. Los amigos se conocen en la desgracia. – *Друзі пізнаються в біді.*

76. Más ven cuatro ojos que dos. – *Одна голова добре, а дві краще.*

77. No por favor, sino por amor. – *Не в службу, а в дружбу.*

- 78. Cada loco con su tema.** – *Кожен по-своєму божеволіє.*
- 79. Contigo pan y cebolla.** – *З милим і в курені рай.*
- 80. Tropezar con un garbanzo.** – *Заблудитися у трьох соснах.*
- 81. Mucho ruido pocas nueces.** – *Багато шуму, мало толку.*
- 82. A la mesa y a la cama, sólo una vez se llama.** – *До столу і в ліжку двічі кликати не треба.*
- 83. Genio y figura hasta la sepultura.** – *Талант не проп'єш.*
- 84. Hacer de una mosca un elefante.** – *Робити з мухи слона.*
- 85. Tener la lengua quieta. (Callarse la boca).** – *Тримати язика за зубами.*
- 86. Fía y confía.** – *Довіряй, але перевіряй.*
- 87. Esperar que el olmo dé peras.** – *Ждати з моря погоди.*
- 88. Quedarse más muerto que vivo.** – *Душа в п'яти сховалася.*
- 89. El que quiere matar dos pájaros de un tiro, no mata ninguno.** – *За двома зайцями поженешся, жодного не спіймаєш.*
- 90. El juego no vale la pena.** – *Гра не варта свічок.*
- 91. Nombrado y aparecido.** – *Про вовка помовка, а вовк у хату.*
- 92. Sin ton ni son.** – *Ні в тин ні в ворота.*
- 93. No las tiene todas consigo.** – *У нього (неї) не всі вдома.*
- 94. A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos.** – *Кому Бог не дав дітей, тому диявол дав племінників.*
- 95. El infierno está lleno de buenas intenciones y el cielo de buenas obras.** – *Пекло повне добрих намірів, а небо – добрих справ.*
- 96. Pájaro viejo no entra en jaula.** – *Стріляного горобця на полові не зловиш.*
- 97. No hay rosa sin espinas.** – *Немає троянди без колючок.*
- 98. Quien siembra vientos recoge tempestades.** – *Хто сіє вітер, пожене бурю.*
- 99. La palabra es plata y el silencio es oro.** – *Слово – срібло, мовчання – золото.*
- 100. Más vale un "toma" que dos "te daré".** – *Дурень думкою багатіє. (Краще одне «візьми», ніж два «я тобі дам»).*

10. Poesías

Manuel Machado nació en Sevilla en 1874 y falleció en Madrid en 1947. Era el hermano mayor de Antonio, José y Francisco Machado y se lo considera un importante poeta del modernismo español. Su obra se caracteriza por presentar de una forma moderna los elementos que dan vida a la cotidianidad andaluza; a través de un lenguaje cuidado, Manuel, consiguió abordar motivos populares y convertirlos en elementos identitarios de la poesía española.

Sus primeras publicaciones vieron la luz en *La Caricatura*, una revista que dirigía Enrique Parada. Posteriormente, Manuel entró en contacto con Rubén Darío, que fue quien lo guió por el camino del modernismo, dándole a conocer ciertas cuestiones destacadas del simbolismo francés y generando en él una gran pasión por esta estética lírica. Ésta fue una de las experiencias que posiblemente más haya marcado su estilo; la otra, fue el haber pasado un tiempo en París.

Algunos de los títulos más conocidos de Machado son "La aparición de Alma", "La fiesta nacional", "El mal poema" y "Cante hondo". Es importante señalar también que escribió varias obras junto a su hermano Antonio y que durante años fue miembro de la Real Academia Española.

CANTARES

[kan'tarəʃ]

Vino, sentimiento, guitarra y poesía,
hacen los cantares de la patria mía...
Cantares...

[ˈbino ↓ | senti'mjento ↓ | gi'taɾaɲ poə'sie ↑ |
'aəən lɔʃ kan'tarəz ðe la 'patɾje 'mie ↓ ||
kan'tarəʃ ↓ ||

Quien dice cantares, dice Andalucía.

kjen'diəθ kan'tarəʃ ↑ | diəəndalu'θie ↓ ||]

A la sombra fresca de la vieja parra,
un mozo moreno rasguea la guitarra...
Cantares...

[a la'sɔmbɾe 'fɾeʃke ðe la'bjeɾe'paɾe ↑ |
,u'moθo mo'reno razgeə lə gi'taɾe ↓ ||
kan'tarəʃ ↓ ||

Algo que acaricia y algo que desgarr.

,əlgo keaka'riəje ↑ | ,jalgo ke ðez'gəɾe ↓ ||]

La prima que canta y el bordón que llora...
Y el tiempo callado se va hora tras hora.
Cantares...

[la'prime ke 'kante ↑ | jəl bɔɾðɔn ke'lɔɾe ↑ |
jəl 'tjempo ka'lado ↑ | se'ba 'ore tra 'soɾe ↓ ||
kan'tarəʃ ↓ ||

Son dejos fatales de la raza mora.

'sɔn'dexoʃ fa'taləʃ ↑ | de lə 'ɾaəe 'more ↓ ||]

No importa la vida, que ya está perdida.
Y, después de todo, ¿qué es eso, la vida?...
Cantares...

[noim'pɔɪte la'biðe ↑ | ke'yaes'ta peɾðiðe ↓ ||
i ðeʃ'pwez ðe 'toðo → | ke'seso la'biðe ↑? ||
kan'tarəʃ ↓ ||

Cantando la pena, la pena se olvida.

kan'tando la 'penə ↑ | la 'penə seol'biðe ↓ ||]

Madre, pena, suerte; pena, madre, muerte; ojos negros, negros, y negra la suerte. Cantares...	['maðrə 'penə 'swɛɾte ↑ 'penə 'maðrə 'mwerte ↓ 'ɔxoz 'negros 'negros ↑ i'negre la'swɛɾte ↓ kan'tarəʂ ↓
En ellos, el alma del alma se vierte.	e'nelo se'lalme ↑ de'lalme se'bjeɾte ↓]
Cantares. Cantares de la patria mía...	[kan'tarəʂ ↓ kan'tarəz ðe la 'patrije 'mie ↑
Cantares son sólo los de Andalucía.	kan'tarə ,sɔn'solo ↑ lɔz ðeandalu'ɔie ↓
Cantares...	kan'tarəʂ ↓
No tiene más notas la guitarra mía.	,no'tjenə ,maz 'notaʂ ↑ la gi'taɾe 'mie ↓]

Песни

Вино и душевные бури, гитара и строки стихов,

И небо, светлей лазури, в песнях моих отцов.

И песни...

Моей Андалусии песни, мотивы седых веков.

В прохладной вечерней тени, у старой лозы винограда

Юноша смуглый сидит с гитарой среди нашего сада...

А песни...

То нежно ласкают, лелеют, то душу терзают с надсадой.

Гитарные струны звенят, рыдают и плачут навзрыд.

Безмолвное время уходит, по часу, по капле спешит ...

О, песни...

Несчастный финал, вот и смерть на пороге стучит.

Кому интересно, как прожита, пройдена жизнь?

И после всего, и страданий, и мук, что это – жизнь?

Лишь песни...

Терзание плещется, мука, и горе, прошу тебя: сгинь!

О, мама - печаль, о счастье – страданье, о мама и смерть,

И черные-черные очи, жестокой судьбы нашей власть...

Ах, песни...

В которых рыдает душа, бушует и бесится дикая страсть.

Мелодии родины милой моей и песни моих отцов.

Моей Андалусии песни, мотивы седых веков.

И песни...

Гитаре моей не нужны больше ноты, и нет у нее оков.

(перевод М. Скрипниковой)

Antonio Machado y Ruiz (1875 – 1939). Este poeta sevillano dejó un gran legado dentro del Modernismo español y formó parte de la denominada Generación del 98, siendo elegido miembro de número de la Real Academia Española. Fue republicano, después de la derrota de la República se fue a Francia con la columna de refugiados. En 1956 – premio Nobel. Algunos de sus libros publicados más importantes fueron "Soledades", "Campos de Castilla" y "La Guerra". Podemos destacar entre su obra poética: *A un olmo seco, Caminante no hay camino, El crimen fue en Granada, Anoche cuando dormía, Elegía de un madrigal, Españolito que vienes al mundo y La mujer manchega.*

La Primavera

La primavera besaba
suavemente la arboleda,
y el verde nuevo brotaba
como una verde humareda.

Las nubes iban pasando
sobre el campo juvenil...
Yo vi en las hojas temblando
las frescas lluvias de abril.

Bajo ese almendro florido,
todo cargado de flor
-recordé-, yo he maldecido
mi juventud sin amor.

Hoy en mitad de la vida,
me he parado a meditar...
¡Juventud nunca vivida,
quién te volviera a soñar!

Весна

Весна целовала ветки,
дышала, склоняясь к ним.
Прорезался, взвился кверху
по прутьям зеленый дым.

А тучи, приникнув к ниве,
плывут – за четой чета.
Я вижу, как юный ливень
ударил в ладонь листа.

Я вижу: тяжелым цветом
весенний миндаль увит.
Здесь проклял далеким летом
Я молодость без любви.

Полжизни прошел я... Поздно
открылась истина мне:
о если б те горькие весны
я мог возвратить во сне!

(пер. С. Гончаренко)

Gustavo Adolfo Bécquer. Este poeta español, uno de los últimos representantes del Romanticismo del siglo XIX, cobró reconocimiento luego de su muerte cuando vieron la luz muchas de sus obras. Un claro ejemplo fue su libro "Rimas", que se perdió en 1868 y gracias a su memoria y las publicaciones donde algunas ya habían aparecido, pudo reconstruir su obra más famosa, que terminó

lanzándose junto a sus "Leyendas" en 1871, a un año de su desaparición física, como gesto de sus amigos para ayudar a su familia.

– Yo soy ardiente, yo soy morena,
yo soy el símbolo de la pasión,
de ansia de goces mi alma está llena.

¿A mí me buscas?

– No es a ti, no.

– Mi frente es pálida, mis trenzas de oro:
puedo brindarte dichas sin fin,
yo de ternuras guardo un tesoro.

¿A mí me llamas?

– No, no es a ti.

– Yo soy un sueño, un imposible,
vano fantasma de niebla y luz;
soy incorpórea, soy intangible:
no puedo amarte.

– ¡Oh ven, ven tú!

– Я є палюча, я є смаглява,

Мої цілунки – наче вогні;

Я – насолода, жага, забава.

Мене шукаєш?

– Даруй, та ні.

– Я – злотокоса, я – білолиця;

Майбутнє щастя живе в мені;

Безмежна ніжність – моя скарбниця.

Мене ти кличеш?

– Даруй, та ні.

– Я є марою, я – неможлива,

З туману й світла щось голубе ;

Я – безтілесна, уявна діва;

Не для кохання.

– Люблю тебе!

(пер. Г. Латника)

LII

Volverán las oscuras golondrinas
En tu balcón sus nidos a colgar,
Y otra vez con el ala a sus cristales
Jugando llamarán;
Pero aquellas que el vuelo refrenaban
Tu hermosura y mi dicha a contemplar,
Aquellas que aprendieron nuestros nombres...
Esas... ¡no volverán!

Volverán las tupidas madre selvas
De tu jardín las tapias a escalar,
Y otra vez a la tarde aún más hermosas
Sus flores se abrirán;
Pero aquellas cuajadas de rocío
Cuyas gotas mirábamos temblar
Y caer como lágrimas del día...
Esas... ¡no volverán!

LIII

Прилинуть знову ластівки темнаві
На твій балкон, до схову гнізд старих,
І знов крилом торкатимуться вікон
У пустощах своїх;
Але отих, що з висоти зорили
Твою красу і мій щасливий сміх,
Отих, що пам'ятали наші ймення...
Не дочекатись тих!

І знову козолист зав'ється густо,
По стінах добираючись до стріх,
А квіти з чарівними пелюстками
Розкриють щедро їх;
Але оті росинки, що тремтіли
І падали, мов сльози з вії журних,
А ми на них дивилися обоє...
Забути слід про них!

Volverán del amor en tus oídos
 Las palabras ardientes a sonar;
 Tu corazón de su profundo sueño
 Tal vez despertará;
 Pero mudo y absorto y de rodillas,
 Como se adora a Dios ante su altar,
 Como yo te he querido..., desengáñate,
 ¡Así no te querrán!

Хтось у тобі жагучими словами
 Іще розпалить прагнення до втіх,
 І серце, пробудившись, знайде місце
 Для почуттів нових;
 Але німий, схилившись на коліна,
 Спокутуючи наче смертний гріх,
 Зізнаюся: той шал, що спопеляв нас,
 Безповоротно стих!

(пер. Г. Латника)

Federico García Lorca. Este poeta español, miembro de la mítica Generación del 27, es el mayor referente de la literatura española del siglo XX. También escribió numerosas obras de teatro, género en el que también se lo considera autoridad e ícono del siglo pasado, destacándose *Bodas de sangre* y *La casa de Bernarda Alba*. Fue asesinado en Granada durante la Guerra Civil Española por su condición de republicano y homosexual. Entre sus poemas podemos encontrar *Gacela de la terrible presencia*, *Alba*, *Alma ausente*, *La casada infiel*, *Muerto de amor* y *Ciudad sin sueño*.

La guitarra

Гітара

Гитара

Empieza el llanto
 de la guitarra.
 Se rompen las copas
 de la madrugada.
 Empieza el llanto
 de la guitarra.
 Es inútil callarla.
 Es imposible
 callarla.
 Lloro monótona
 como llora el agua,
 como llora el viento
 sobre la nevada.
 Es imposible
 callarla.
 Lloro por cosas
 lejanas.
 Arena del Sur caliente

Як заридала
 моя гітара, –
 розбилась досвітку
 криштальна чара.
 Ой заридала
 моя гітара...
 Хочу утішити –
 надармо,
 хочу утішити –
 намарно.
 Плаче, як вода,
 що рине з яру,
 плаче, як вітер,
 що жене хмару.
 Хочу впинити –
 надармо,
 вона ридає
 за даллю.

Начинается
 Плач гитары.
 Разбивается
 Чаша утра.
 Начинается
 Плач гитары.
 О, не жди от нее
 Молчанья!
 Неустанно
 Гитара плачет,
 Как вода по каналам – плачет,
 Как ветра над снегами – плачет,
 Не моли ее
 О молчаньи!
 Так плачет закат о рассвете,
 Так плачет стрела без цели,
 Так песок раскаленный плачет
 О прохладной красе камелий,

que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
¡Oh guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas.

Плаче пісок гарячий,
кличе біле латаття,
плаче стріла за ціллю,
вечір кличе світання,
плаче в голім гіллі
пташка остання.
А-ой, гітаро!
У серці п'ять ножів
одним ударом!

Так прощається с жизнью
птица
Под угрозой змеиного жала.
О гитара,
Бедная жертва
Пяти проворных кинжалов!

(пер. М. Цветаевой)

(пер. М. Лукаша)

Romance de la luna, luna

La luna vino a la fragua
con su polisón de nardos.
El niño la mira, mira.
El niño la está mirando.
En el aire conmovido
mueve la luna sus brazos
y enseña, lúbrica y pura,
sus senos de duro estaño.
– Huye luna, luna, luna.
Si vinieran los gitanos,
harían con tu corazón
collares y anillos blancos.
– Niño, déjame que baile.
Cuando vengan los gitanos,
te encontrarán sobre el yunque
con los ojillos cerrados.
– Huye luna, luna, luna,
que ya siento sus caballos.
– Niño, déjame, no pises
mi blancor almidonado.
El jinete se acercaba
tocando el tambor del llano.
Dentro de la fragua el niño
tiene los ojos cerrados.
Por el olivar venían,
bronce y sueño, los gitanos.
Las cabezas levantadas

Про царівну Місяцівну

Прийшла в кузню Місяцівна
в серпанковім покривалі,
хлопчик дивиться на неї —
краса очі пориває.
Має білими руками,
аж малому серце в'яне,
вислоняє, грішна й чиста,
тугі перса олив'яні.
«Тікай, тікай, Місяцівно,
бо як вернуться цигани,
накують із твого серця
намиста й перснів багато».
«Дай я, хлоню, потанцюю,
бо як вернуться чхавале,
ти з закритими очима
лежатимеш на ковадлі».
«Тікай, тікай, Місяцівно!
Чуєш, тупотять бахмати?»
«Ну-бо, хлоню, не топчися
по білі моїй крохмальній».
Битим шляхом скаче вершник,
мов у бубон, в шлях бабаха,
а вже в кузні малий хлопчик
склепив віченьки, бідаха.
Гаєм їхали цигани,
мусянджовії примари.
Очі мружили набакир,

y los ojos entornados.
¡Ay, cómo canta en el árbol!
por el cielo va la luna
con un niño de la mano.
Dentro de la fragua lloran
dando gritos, los gitanos.
El aire la vela, vela.
El aire la está velando.

рівно голови тримали.
А в тім гаю пугач пуга,
пугач пуга тоскно й жаско...
Пливе небом Місяцівна,
за руку держить хлоп'ятко.
В кузні туж, у кузні лемент,
плачуть, голосять цигани,
а царівну Місяцівну
повивають хмари, хмари.

(пер. М. Лукаша)

Miguel Hernández nació el 30 de octubre de 1910 en Orihuela (España) y falleció el 28 de marzo de 1942. Es uno de los poetas de referencia de la Generación del 27. Pese a su inmenso deseo de estudiar, su padre se lo impidió y lo obligó a cuidar de su rebaño de ovejas; sin embargo, en sus ratos libres Miguel leía fervorosamente y escribía poemas. De forma autodidacta aprendió las bases de la buena literatura, dejando guiarse por maestros como Paul Verlaine, Miguel de Cervantes, Pedro Calderón de la Barca y, sobre todo, Luis de Góngora.

Durante la Guerra Civil Española es apresado y condenado a muerte en marzo de 1940 pero gracias a la intercesión de varios amigos influyentes consiguió que lo conmutaran a cambio de 30 años de prisión. En prisión fue aquejado por diversas enfermedades y falleció de bronquitis cuando tan sólo tenía 31 años.

Vientos del pueblo

Asturianos de braveza,
vascos de piedra blindada,
valencianos de alegría
y castellanos de alma,
labrados como la tierra
y airosos como las alas;
andaluces de relámpagos,
nacidos entre guitarras
y forjados en los yunques
torrenciales de las lágrimas;
extremeños de centeno,
gallegos de lluvia y calma,
catalanes de firmeza,
aragoneses de casta,

Ветры народа

Отважные астурийцы
и вы, сыновья Кастильи,
отточенные, как лемех,
и трепетные, как крылья;
кипучие андалузцы,
чью бронзу из слез отлило
расплесканного рыданья
клокочущее горнило;
бесстрашные арагонцы,
изваянные веками;
туманные галисийцы
и баски – кованный камень;
ржаные эстремадурцы,
мурсийцы – порох и солнце;

murcianos de dinamita
frutalmente propagada,
leoneses, navarros, dueños
del hambre, el sudor y el hacha.

веселые валенсийцы
и твердые каталонцы;
наваррцы, верные стражи
нужды, топора и пота.

(пер. А. Гелескула)

Mis ojos, sin tus ojos, no son ojos,
que son dos hormigueros solitarios,
y son mis manos sin las tuyas varios
intratables espinos a manojos..

Глаза мои без глаз твоих пустынны:
они – два муравейника разъятых,
а руки-ветви без твоих, крылатых,
мертвы, как две сухие хворостины.

No me encuentro los labios sin tus rojos,
que me llenan de dulces campanarios,
sin ti mis pensamientos son calvarios
criando nardos y agostando hinojos.

Пригубив робко губ твоих рубины,
я благовещу в сладостных набатах,
а нет тебя – в желаниях распятых
я терн ращу там, где росли жасмины.

No sé qué es de mi oreja sin tu acento,
ni hacia qué polo yerro sin tu estrella,
y mi voz sin tu trato se afemina.

Я гложу, если ты хранишь молчанье,
и путь мой без твоей звезды не сладок,
я без тебя безмолвен, как мертвец.

Los olores persigo de tu viento
y la olvidada imagen de tu huella,
que en ti principia, amor, y en mí termina.

Повсюду я ловлю твое дыханье,
твоих следов забытый отпечаток –
в тебе его начало и конец.

(пер. П. Грушко)

Pablo Neruda (1904 - 1973) o *Ricardo Eliécer Neftalí Reyes Basoalto* es un poeta chileno galardonado con el Premio Nacional de Literatura y el Premio Nobel de Literatura. También se desempeñó como diplomático y fue miembro activo del partido comunista, compromiso político que muchas veces se ve plasmado en sus obras. Ampliamente conocido por sus obras *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* y sus *Cien sonetos de amor*, también es el autor de poemas tales como *Ahora es Cuba*, *Alturas de Machu Picchu*, *Los enemigos* y *Si tú me olvidas*, entre tantas otras.

XII

Para mi corazón basta tu pecho,
para tu libertad bastan mis alas.
Desde mi boca llegará hasta el cielo
lo que estaba dormido sobre tu alma.

XII

Для мого серця досить твоїх грудей,
для твоєї свободи досить моїх крил.
З мого рота підніметься в небо
те, що спало над твоєю душею.

Es en ti la ilusión de cada día.
Llegas como el rocío a las corolas.
Socavas el horizonte con tu ausencia.
Eternamente en fuga como la ola.

He dicho que cantabas en el viento
como los pinos y como los mástiles.
Como ellos eres alta y taciturna.
Y entristeces de pronto como un viaje.

Acogedora como un viejo camino.
Te pueblan ecos y voces nostálgicas.
Yo desperté y a veces emigran y huyen
pájaros que dormían en tu alma.

У тобі ілюзія кожного дня.
З'являєшся, як роса на віночках квітів.
Підриваєш горизонт своєю відсутністю.
Вічно втікаєш, як хвиля.

Я сказав, що ти співала на вітрі,
як сосни і як щогли.
Як вони, ти висока і мовчазна.
І раптом стаєш сумною, як подорож.

Гостинна, як стара дорога.
Тебе населяють відлуння й ностальгійні голоси.
Я пробуджувався, і часом втікали й мігрували
птахи, що спали у твоїй душі.

(пер. І. Гаврилюк)

XV

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Parece que los ojos se te hubieran volado
y parece que un beso te cerrara la boca.

Como todas las cosas están llenas de mi alma
emerges de las cosas, llena del alma mía.
Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,
y te pareces a la palabra melancolía;

Me gustas cuando callas y estás como distante.
Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.
Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:
déjame que me calle con el silencio tuyo.

Déjame que te hable también con tu silencio
claro como una lámpara, simple como un anillo.
Eres como la noche, callada y constelada.
Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente.
Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

XV

Я люблю, коли ти спокійна, бо ти наче відсутня,
і чуєш мене здаля, і голос мій тебе не проймає.
Здається, ніби очі твої відлетіли геть,
і здається, ніби поцілунок уста твої запечатав.

Як усі речі, повні моєї душі,
виникаєш ти із речей, повна душі моєї.
Метелик мрії, ти подібна до моєї душі
і подібна до слова «меланхолія».

Я люблю, коли ти спокійна, ти ніби далека.
І ти ніби стогнеш, ніби метелика голубиний туркіт.
І чуєш мене здаля, і мій голос тебе не сягає:
дозволь же мені у тиші твоїй побути.

Дозволь мені поговорити із твоєю тишею,
ясною, як лампа, як обручка, простою.
Ти як ніч, тиха і зоряна.
Твоя тиша від зірки, далекої й щирої.

Я люблю, коли ти спокійна, бо ти наче відсутня.
Далека і болісна, неначе померла.
Тоді досить слова, досить посмішки.
І я щасливий, щасливий, що це не правда.

(пер. І. Гаврилюк)

Juana de Ibarbourou fue una distinguida poetisa uruguaya nacida el 8 de marzo de 1892 en Melo y fallecida en Montevideo el 15 de julio de 1979. Como poetisa ha recibido innumerables menciones, como el título de Juana de América, que se lo entregó el poeta Juan Zorrilla de San Martín en un emotivo acto realizado en 1929; además fue miembro de la Academia Nacional de Letras y presidió la Sociedad Uruguaya de Escritores. Cabe agregar también que fue la primera en recibir el Premio Nacional de Literatura.

Entre sus obras más conocidas se encuentran "Las lenguas de diamante", "La rosa de los vientos" y "Romances del Destino". Hemos conseguido reunir algunas de sus poesías, te recomendamos especialmente: "Como una sola flor desesperada", "La higuera" y "Reconquista".

ELOGIO DE LA LENGUA CASTELLANA

¡Oh, lengua de los cantares!
¡Oh, lengua del romancero!
Te habló Teresa la mística.
Te habló el hombre que yo quiero.

En ti he arrullado a mi hijo
E hice mis cartas de novia.
Y en ti canta el pueblo mío
El amor, la fé, el hastío
El desengaño que agobia.

La lengua en que reza mi madre
Y en la que dije: ¡Te quiero!
Una noche americana
Millonaria de luceros.

La más rica, la más bella
La altanera, la bizarra,
La que acompaña mejor
Las quejas de la guitarra.

¡La que amó el manco glorioso
Y amó Mariano de Larra!

Lengua castellana mía,
Lengua de miel en el canto,
De viento recio en la ofensa,
De brisa suave en el llanto.

La de los gritos de guerra
Más osados y más grandes.
¡La que es cantar en España
Y vidalita en los Andes!

¡Lengua de toda mi raza,
Habla de plata y cristal,
Ardiente como una llama,
Viva cual un manantial!

11. *Fabulas*

Tomás de Iriarte (1750 – 1791)
Uno de los más destacados
fabulistas españoles

LOS DOS CONEJOS

Por entre unas matas,
seguido de perros
(no diré corría)
volaba un conejo.

De su madriguera
salió un compañero,
y le dijo: Tente,
amigo, ¿qué es esto?

– ¿Qué ha se ser? – responde –
sin aliento llego...

Dos pícaros galgos
me vienen siguiendo.

– Sí – replica el otro –,
por allí los veo...
pero no son galgos.

– Pues ¿qué son? – Podencos.

– ¿Qué? ¿Podencos dices?

– Sí, como mi abuelo.

– Galgos y muy galgos,
bien vistos los tengo

– Son podencos: vaya,
que no entiendes de eso.

– Son galgos te digo.

– Digo que podencos.

En esta disputa
llegando los perros,
pillan descuidados
a mis dos conejos.

Los que por cuestiones
de poco momento
dejan lo que importa,
llévense este ejemplo.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO

Un oso con que la vida
ganaba un piamontés,
la no muy bien aprendida
danza ensayaba en dos pies.

Queriendo hacer de persona,
dijo a una mona: – ¿Qué tal?
Era perita la mona,
y respondióle: – Muy mal.

– Yo creo – replicó el oso –
que me haces poco favor.
Pues qué, ¿mi aire no es garboso?
¿No hago el paso con primor?

Estaba el cerdo presente
y dijo: ¡Bravo! ¡Bien va!
¡Bailarín más excelente
No se ha visto ni verá!

Echó el oso, al oír esto,
sus cuentas allá entre sí,
y con ademán modesto
hubo de exclamar así:

– Cuando me desaprobaba
la mona, llegué a dudar;
mas ya que el cerdo me alaba,
muy mal debo de bailar.

Guarde para su regalo
esta sentencia un autor:
“Si el sabio no aprueba, ¡malo!;
Si el necio aplaude, ¡peor!”

Félix M. Samaniego (1754 – 1801)

Uno de los más grandes fabulistas españoles

LA LECHERA

Llevaba en la cabeza
una Lechera el cántaro al mercado
con aquella presteza,
aquel aire sencillo, aquel agrado,
que va diciendo a todo el que lo advierte
«¡Yo sí que estoy contenta con mi suerte!»
Porque no apetecía
más compañía que su pensamiento,
que alegre la ofrecía
inocentes ideas de contento,
marchaba sola la feliz Lechera,
y decía entre sí de esta manera:
Esta leche vendida,
en limpio me dará tanto dinero,
y con esta partida
un canasto de huevos comprar quiero,
para sacar cien pollos, que al estío
me rodeen cantando el pío, Pío.
Del importe logrado
de tanto pollo mercaré un cochino;
con bellota, salvado,
berza, castaña engordará sin tino,
tanto, que puede ser que yo consiga
ver cómo se le arrastra la barriga.
Llevarélo al mercado,
sacaré de él sin duda buen dinero;
compraré de contado
una robusta vaca y un ternero,
que salte y corra toda la campaña,
hasta el monte cercano a la cabaña.
Con este pensamiento
enajenada, brinca de manera
que a su salto violento

el cántaro cayó. ¡Pobre Lechera!
¡Qué compasión! Adiós leche, dinero,
huevos, pollos, lechón, vaca y ternero.
¡Oh loca fantasía!
¡Qué palacios fabricas en el viento!
Modera tu alegría,
no sea que saltando de contento,
al contemplar dichosa tu mudanza,
quiebre su cantarillo la esperanza.
No seas ambiciosa
de mejor o más próspera fortuna,
que vivirás ansiosa
sin que pueda saciarte cosa alguna.

No anheles impaciente el bien futuro;
mira que ni el presente está seguro.

LOS DOS AMIGOS Y EL OSO

A dos Amigos se aparece un Oso:
el uno, muy medroso,
en las ramas de un árbol se asegura;
el otro, abandonado a la ventura,
se finge muerto repentinamente.
El Oso se le acerca lentamente;
mas como este animal, según se cuenta,
de cadáveres nunca se alimenta,
sin ofenderlo lo registra y toca,
huélele las narices y la boca;
no le siente el aliento,
ni el menor movimiento;
y así, se fue diciendo sin recelo:
«Este tan muerto está como mi abuelo.»
Entonces el cobarde,
de su grande amistad haciendo alarde,
del árbol se desprende muy ligero,
corre, llega y abraza al compañero,
pondera la fortuna

de haberle hallado sin lesión alguna,
y al fin le dice:
«Sepas que he notado
que el Oso te decía algún recado.
¿Qué pudo ser?»
«Diréte lo que ha sido;
estas dos palabritas al oído:
Aparta tu amistad de la persona
que si te ve en el riesgo, te abandona.»

Juan Manuel (1282 – 1349)

Escritor español, nació en Toledo. Fue uno de los creadores del arte narrativo español gracias a su libro *El Conde Lucanor* (1335), colección de cincuenta y un cuentos didácticos y morales en un estilo de pulcritud que hacen de su autor una figura excepcional.

DE LO QUE SUCEDIÓ A UN HOMBRE QUE IBA CARGADO DE PIEDRAS PRECIOSAS Y SE AHOGÓ EN EL RÍO

Un hombre llevaba una gran cantidad de piedras preciosas de gran valor. Sucedió que llegó a un río muy ancho en que había mucho cieno. Para llegar al lugar, adonde se dirigía, tenía que cruzar el río con la carga que llevaba auestas, pues no había puente, ni barca, ni otra cosa en que atravesarlo. Solamente podía hacerlo metiéndose en el agua, de modo que tuvo que descalzarse y meterse en ella. Como llevaba mucha carga, se hundía profundamente en el agua.

Cuando llegó en medio del río, empezó a hundirse aún más, porque allí el cieno era más profundo. Un hombre que estaba en la orilla comenzó a darle voces y a decirle que si no tiraba la carga, era hombre perdido.

El codicioso, no comprendiendo que si se ahogaba, perdería la carga y también la vida, no quiso hacer caso del consejo que le daba aquel hombre. Como la corriente era fuerte y había mucho cieno y, además, era muy grande el peso que llevaba auestas, se hundió tanto, que ya el agua le llegaba a la garganta. Cuando quiso sacar los pies del cieno en que estaba metido, no pudo hacerlo. La fuerte corriente lo derribó y el hombre se ahogó.

Así perdió la vida y su preciosa carga por codicia, pues no hizo caso del consejo que le daba aquel hombre y apreció más la carga que la vida.

EL LOBO Y EL MOSQUITO

Un lobo, después de comer hasta hartarse, fue a ver a sus amigos y empezó a contarles alegre y satisfecho que se había comido varios conejos y una oveja. En el momento más interesante de su conversación, sintió de pronto una picadura detrás de la oreja. Se llevó la pata al cuello y luego miró qué tenía en ella.

¡Un mosquito! ¡En la pata había un mosquito muerto!

– ¡Oh! ¡Qué dolor! ¡Qué pena! – pronunció con voz ahogada por las lágrimas.

– ¡He matado un mosquito!

LA LEY NUEVA

Este era un gallo que salía todos los días al campo en busca de comida. Un día andaba muy lejos de su casa cuando vio que una zorra venía hacia él. La zorra echó a correr para cogerle y el gallo, para librarse de ella, dio un vuelo y se subió a las ramas de un árbol.

Se acercó la zorra y, mirando hacia arriba, le preguntó al gallo:

– ¿Por qué te has subido tan alto? ¿Me tienes miedo?

– ¡Sí, sí!

– Pues no debes tenerme miedo, – dijo la zorra –, porque venía a decirte que ha llegado una ley nueva, según la cual todos debemos ser buenos amigos y andar juntos, como hermanos. ¿No la conocías?

– ¡No!

– Pues baja, baja, y te la explicaré.

En esto, la zorra vuelve la cabeza y ve que vienen dos perros de caza. Sin aguardar más, echa a correr con todas las fuerzas. Y le grita el gallo:

– ¿Por qué corres?

– ¡Porque vienen ahí dos que tampoco conocen la ley nueva!

EL MURCIELAGO

En otros tiempos las aves declararon la guerra contra los animales. Durante una de las batallas, un murciélago, que no intervenía en la lucha cayó al suelo. Una zorra le vio, y, arrojándose sobre él, le cogió en la boca.

– No me comas, suéltame, – suplicó el murciélago. – Yo no luchaba contra vosotros. Sólo observaba la batalla.

– No te suelto – contestó la zorra. – Soy enemiga de todos los pájaros.

– Yo no soy ave – declaró el murciélago. – Soy un ratón.

Como todo el mundo sabe, los murciélagos tienen pies como los animales y alas como los pájaros.

– Pues entonces, lucha a nuestro lado – le dijo la zorra, soltándole.

Así pudo escapar el murciélago. Y como veía que los animales dominaban en la lucha, se unió a ellos y andaba por el suelo. Fingía que era un ratón.

A los pocos días la suerte de la guerra cambió. Y entonces, cuando el murciélago veía que las aves iban a ganar, se acordó de que tenía alas, y, echando a volar, trató de unirse a ellas. Cuando las aves vieron que el murciélago venía hacia ellas, se lanzaron sobre él, gritando:

– ¡Mueran los ratones! ¡Mueran los animales!

– ¡No soy ratón! ¡Soy un murciélago! – gritaba éste, pensando salvarse de la muerte dos veces cambiando de nombre.

Pero las aves sabían lo que el murciélago había hecho anteriormente y, arrojándose sobre él, le rompieron las alas y le obligaron a huir.

Desde entonces el murciélago no vuela más que de noche. Y así los falsos y los que acostumbran mentir huyen de la luz y andan en la oscuridad.

LAS PREGUNTAS DE LA ZORRA

Una zorra, que andaba por unos prados, se encontró con una mula.

Era la primera vez que veía una mula. Extrañó mucho su aspecto y figura y por fin le preguntó:

– Tú, ¿qué clase de animal eres? ¿Eres un caballo o un asno?

Y la mula contesta:

– Y eso, ¿qué te importa a ti? Todos somos criaturas de Dios.

Pero continuó la zorra:

– ¿Dónde naciste? ¿Quiénes eran tus padres? ¿A qué familia perteneces?

Insistió tanto y tantas preguntas hizo que al fin la mula declaró:

– El caballo de batalla del rey de España es mi abuelo.

Pero la zorra volvió a preguntar.

– ¿Pero quién era tu padre? ¿Quién era tu madre?

La mula, enojada, respondió:

– Debajo del pie derecho tengo una lista completa de mis padres y de mis abuelos. Si te acercas, te dejaré leerla.

– Con mucho gusto – dijo la zorra, mientras se arrimaba a la mula.

Esta se levantó el pie, y cuando la zorra se acercó a leer los nombres, le dio la mula una patada tan fuerte que le arrancó la mitad de la cabeza. Y ahí se quedó la zorra medio muerta y la mula se escapó.

¡PORQUE ATRASABA!

Un labrador que iba con dirección a la feria se quedó a pasar la noche en la venta del Gallego. Metió en la cuadra los burros que conducía, cenó, y antes de acostarse le dijo al posadero:

– Mira, llámame temprano, porque quiero madrugar.

– ¡No hay cuidado! – contestó el posadero. – Ya sentirá usted el gallo, que a las dos de la mañana comienza a cantar y no deja dormir a nadie.

En esta confianza se durmió profundamente el labrador, soñando con llegar el primero a la feria. Pero al despertar vio que un sol hermoso, casi de mediodía, le daba de lleno en mitad del rostro.

Se vistió rápidamente y, bajando a la cuadra, cargó los burros en un dos por tres. Luego salió al corral, cogió el gallo y, retorciéndole el cuello se lo metió bonitamente en la alforja antes de continuar el viaje.

A la mitad del camino se encontró con otro labrador que ya volvía de la feria. Charlaron un rato, y al despedirse, preguntó el que iba a la feria:

– ¿Dónde piensas pasar la noche?

– En la venta del Gallego – contestó el otro labrador. ¿Quieres algo?

– Sí. Le dices al posadero que me lleve el reloj a componer, ¡porque atrasaba!

12. Chistes

Procure comprender la sal de los chistes y léalos en voz alta con la entonación correspondiente. Preste atención al empleo de los acentos. Sería bien si los relatase a sus compañeros en el estilo indirecto articulando y entonándolos correctamente:

* * *

El curro Oselito dice a un colega:

– Me duelen terriblemente las muelas, tengo una picada.

– ¡Hombre! Si yo estuviera en tu lugar, iría al dentista para que la sacase.

– También yo me la haría arrancar, si estuviera en tu lugar.

BAÑOS ALTERNOS

El hombre reñido a pelear con el agua y la limpieza, en un momento de confianza, dijo a unos amigos:

– La primera vez que me bañaron, siendo niño, recuerdo que me hizo una impresión espantosa.

– Bueno, pero la segunda vez...

– La segunda vez no sé lo que me pasará...

MUY SENCILLO...

Dos camiones se encuentran en un paso estrecho en un cruce. El conductor de uno de ellos, pequeñito y con espejuelos, se asoma por la ventanilla y grita al mocetón que guía el otro:

– ¡Da marcha atrás y déjame pasar, o haré lo que hice cuando me encontré con otro como tú aquí!

El atlético obedece, y cuando el chiquito pasa por su lado, le pregunta:

– ¿Qué hiciste la otra vez?

– ¡Di yo marcha atrás! – gritó mientras el acelerador.

ESTRATEGIA

Cierta mujer tenía un marido que siempre le prometía arreglar todos los enseres que necesitaban reparación, pero nunca tenía tiempo para ello.

Una noche que estaba el marido solo, una vecina se acercó a la casa a pedirle que arreglara una aspiradora.

– Con mucho gusto, señora, – respondió. – Iré enseguida. Espérese un momento mientras busco mis herramientas. – Y la acompañó a su casa.

Tras una hora que fue la que llevó arreglar la máquina, regresó a su casa donde encontró a su mujer sentada en un sillón.

– Buenas noches, querida, – le dijo. – Como ya tengo las manos sucias, y las herramientas listas, voy a reparar uno de tus aparatos, si lo deseas.

– Descansa un rato, querido – le respondió la esposa. – Precisamente acabas de arreglar mi aspiradora.

* * *

Una familia numerosa en la que abunda el sexo débil va a visitar las cataratas del Iguazú.

– ¿Nos falta aún mucho para llegar? – preguntó uno al guía.

– Estamos muy cerquita, patrón. Y si esas señoras hicieran el favor de callar un momento, desde aquí oírían el ruido que hace el agua.

* * *

Los que saben nadar podrán llegar a tierra dentro de unas cuantas horas...'

- ¿Y los que no sabemos nadar, Capitán?

- En tres segundos... hay tierra a seis metros de profundidad.

* * *

- Para que tu madre te lave y te ponga bien guapo, te voy a regalar una pastilla de jabón. ¿Qué olor te gusta más?

- El olor de patatas fritas.

* * *

El operado. - Me duele mucho el riñón izquierdo, doctor...

El doctor. - Bueno, en cuanto llegue a casa veré lo que ocurre, porque lo tengo en un frasco de alcohol.

* * *

- ¿Por qué sales a la calle tan sucio y mal vestido?

- Es que mi mujer ha jurado no salir conmigo hasta que vaya limpio y bien vestido...

* * *

- Hoy es el día de tu cumpleaños, querido esposo. No me olvidé de comprarte el obsequio.

- ¡Mira! ¡Un lindo espejo y un elegante reloj de pared!

- El espejo lo pondremos en mi tocador y el reloj quedará bien en mi cuarto de costura. ¿Estas contento de tu mujercita?... - ¿No dices nada? ¿Estás emocionado?... ¿Estás pensando en lo que le regalarás a tu mujercita para su cumpleaños? ¿De cómo te trata después de diez años de casados?

- Sí, pienso en algo digno de tu atención de hoy... ¿Qué te parece una pipa de ámbar y una máquina eléctrica de afeitarse?

* * *

Pérez acababa de ser operado del apendicitis. Durante la convalecencia se hizo gran amigo de otros dos enfermos que estaban en la misma salita que él.

- ¿Cómo se siente Ud.? - les preguntó una mañana Pérez.

- Estamos bien - contestaron los dos -, a pesar de que hemos tenido que sufrir dos operaciones cada uno.

– Y ¿por qué?

– Porque el doctor que nos atiende es muy distraído. Al recoger los instrumentos después de la operación no notó que se le había perdido una aguja y unas tijeras. La aguja la encontró dentro de mí, volviéndome a abrir, las tijeras en el vientre de éste. Por eso digo que han sido dos las operaciones.

En ese momento asoma la cabeza por la puerta el médico y pregunta:

– ¿Alguno de Uds. Ha visto por ahí un sombrero de paja? Y Pérez cayó desmayado.

* * *

– ¡Qué tormenta! Y mi pobre mujer, que ha salido sin impermeable y sin siguiera un paraguas...

– No te preocupes tanto, hombre, será lo suficientemente lista para meterse en algún almacén.

– Esa es precisamente la causa de mi terror.

* * *

La maestra. – Cuando digo “yo fui bella” es un tiempo pasado. Cuando digo “yo soy bella”, ¿qué es?

Juanito. – Una mentira.

* * *

– ¡Pepe, te levantas muy tarde! ¿Es que no te encuentras bien?

– Nada de eso. Precisamente no me levanto, por lo bien que me encuentro en la cama.

* * *

A la orilla del río un pescador vigilaba su caña. De repente un individuo se tira al agua. El pescador se lanza también inmediatamente a la corriente y logra traerlo a tierra, no obstante su resistencia a que le salven. El frustrado suicida, decidido a terminar su vida, se quita el cinturón y se cuelga de un árbol. El pescador, impasible, no hace nada por impedirle. Cuando llega la policía, le pregunta:

– ¿No vio Ud. que este hombre se ahorcaba? ¿Cómo lo consintió?

– Bueno – fue la repuesta –, como acaba de sacarle del agua creí que se ponía a secar.

* * *

En la primera semana del servicio militar, el recluta pierde su rifle.

– Treinta días de calabozo – dice el teniente – y además se le irá descontando de su sueldo el valor del arma.

– ¿Quiere Ud. decir, mi teniente, que soy yo quien tiene que pagarla?

– Naturalmente, y dé Ud. las gracias que no perdió Ud. un tanque.

– ¡Ahora comprendo por qué los capitanes de barco prefieren hundirse con su buque! – exclamó el aterrado recluta.

* * *

– ¿Doscientos pesos este sombrero? ¡Es un crimen! – exclama el marido.

– No te afliges, amor mío – contesta la mujer – ¡Que crimen caiga sobre mi cabeza!

13. Textos

LA PELOTA, DEPORTE NACIONAL DE LOS VASCOS

Los vascos son la gente que vive en la región de los Pirineos, al Norte de España y al Sur de Francia.

Los Pirineos son las montañas que separan a España de Francia.

El deporte nacional de los vascos es “La pelota”. La pelota se juega en un frontón. El frontón tiene tres paredes: la principal o del frente, contra la cual se lanza la pelota, otra al lado de ella y la tercera detrás de la pared principal. Los espectadores se sientan a ver el juego en el espacio donde no hay pared.

El jugador o “pelotari” tiene que ser muy fuerte, ágil y de paso rápido. En la mano derecha lleva una cesta curva y tejida con tiras de madera de castaña. El juego consiste en lanzar la pelota contra las paredes del frontón y recogerla con la cesta.

En Hispano-América el juego se llama “jai-alai”.

CRISTOBAL COLON

Cristóbal Colón, el gran descubridor, nació en Génova, Italia, hace cinco siglos. De niño le gustaba ver los barcos que salían de los muelles de ese gran puerto de Italia. En aquel tiempo la gente creía que la tierra era plana. Colón, sin embargo, creía que era redonda y pensaba navegar hacia el oeste para llegar al oriente. Para hacer esto Colón necesitaba dinero, barcos y hombres. Finalmente los pudo conseguir de Fernando e Isabel, los reyes de España. En agosto del año 1492, Colón salió del puerto Palos, España, con tres barcos, La Niña, La Pinta y La Santa María. Después de muchas semanas de ver sólo mar y cielo, los navegantes pudieron ver tierra. Desembarcaron en una isla que nombraron San Salvador. Más tarde, Colón descubrió a Haití, a Cuba y otras islas menores. En su segundo viaje al Nuevo Mundo, Colón descubrió a Puerto Rico. Luego hizo otros dos viajes al Nuevo Mundo, en los cuales exploró las costas de la América Central y de la América del Sur.

Cristóbal Colón, el descubridor más famoso del mundo murió en España pobre y olvidado.

BOABDIL, EL ÚLTIMO REY DE LOS MOROS

Desde el día de su nacimiento, Boabdil fue desdichado. Cuando Boabdil nació los astrólogos dijeron que él iba a perder el reino de Granada. Por consiguiente, el padre de Boabdil lo despreciaba. Más tarde cuando Boabdil era un joven alguien trató de envenenarlo para evitar que heredara el reino de Granada. Afortunadamente, Boabdil pudo escaparse de la Alhambra con la ayuda de su madre. Entonces el joven Boabdil se dedicó a establecer un reino rival.

Por muchos años Boabdil peleó contra su padre, y a la muerte de su padre contra su tío. Finalmente Boabdil pudo conquistar a Granada.

Pero más tarde, cuando salió a pelear contra las fuerzas cristianas Boabdil fue derrotado por los reyes católicos, Fernando e Isabel. En el año 1492, Boabdil, el último rey moro de Granada, tuvo que entregar las llaves de la ciudad a Fernando, el Católico. El rey moro abandonó Granada y al pasar por el Monte Padul volvió la mirada hacia la ciudad para verla la última vez. Boabdil suspiró y se le llenaron de lágrimas los ojos. Viéndole llorar, su madre le regañó por llorar como un niño la pérdida de un reino que no supo defender como un hombre.

LOS GITANOS DE ESPAÑA

Los gitanos de España son muy interesantes. Hablan un idioma propio llamado caló y viajan por todas partes del país.

Muchos de ellos prefieren quedarse en Andalucía, principalmente en Granada, Córdoba y Sevilla.

En Granada los gitanos viven en un cerro que se llama el Sacro Monte y que está frente al cerro que se halla la Alhambra.

En el Sacro Monte los gitanos viven en grandes cuevas. El interior de algunas cuevas está cómodamente amueblado y las paredes encaladas. Algunas tienen alfombras, neveras, radio y teléfono.

Las muchachas gitanas, al igual que los muchachos, aprenden a bailar cuando son niños y así, desde jovencitos, pueden ganar mucho dinero para sus familias, especialmente durante las ferias.

EL FERROCARRIL MAS ALTO DEL MUNDO

El Perú tiene el ferrocarril más alto del mundo que llega a la altura increíble de quince mil ochocientos pies y nueve pulgadas. La construcción de ese maravilloso ferrocarril fue la idea del norteamericano Henri Meiggs.

Meiggs quería conectar a Lima, la capital del Perú, con la Oroya, un pueblo minero al otro lado de los altos Andes. Muchos ingenieros decían que el ferrocarril no se podía construir. Pero Henri Meiggs insistió en que era posible. El maravilloso ferrocarril tiene sesenta y cinco túneles, y sesenta y siete puentes y quince subidas de zigzag.

El viaje en este ferrocarril es realmente asombroso. Pero si el viajero no piensa en la posibilidad de terminar sus días en el fondo de un barranco, las vistas son muy hermosas. La única incomodidad que sufren los viajeros es una molestia llamada "soroche" que los hace padecer de náusea causada por la falta de oxígeno en el aire. Pero todo pasa tan pronto el tren baja de las alturas.

EL ARBOL QUE CURA LA FIEBRE

Hay un árbol en los bosques de Bolivia, del Perú, del Ecuador y de Colombia que los indios llaman "quina-quina" en la lengua quechua.

La repetición de la misma palabra "quina" indica que el árbol tiene propiedades medicinales. Hace muchos años, en Lima, capital del Perú la Condesa Ana, esposa de Don Luis Bobadilla, Conde de Chinchón, se enfermó con una fiebre muy alta. Un señor mandó a la Condesa un paquete que contenía polvo hecho de la corteza del árbol "quina-quina". La Condesa tomó el polvo y se curó inmediatamente.

Cuando el Conde de Chinchón volvió a España, llevó una cantidad de la corteza del árbol "quina-quina" para estudiarla e introducir su uso en Europa. Más tarde, un gran científico europeo dio el nombre de "chinchona" o "cinchona", en honor del Conde de Chinchón, a los árboles que tienen la corteza medicinal que cura fiebre.

LAS ISLAS BALEARES

En el Mar Mediterráneo, al este de España, están las Islas Baleares: Mallorca, Menorca e Ibiza. Aunque estas islas han sido territorio español desde el siglo trece, anteriormente habían pertenecido a los árabes. La isla más grande se llama Mallorca. En Mallorca hay casas modernísimas y otras tan antiguas que se remontan a la época de los árabes. La isla es famosa por sus lindas playas y resalta especialmente bonita en primavera cuando los almendros están en flor. Aunque sus habitantes saben hablar español, prefieren hablar el dialecto mallorquín.

LOS INDIOS ARAUCANOS

Los indios araucanos vivieron en el sur de Chile. Los araucanos fueron un pueblo guerrero que siempre peleó contra otras tribus. Los conquistadores españoles que llegaron a Chile bajo el mando de Pedro de Valdivia, tuvieron que pelear contra los araucanos. El jefe de los araucanos en aquel entonces era Caupolicán. Caupolicán fue y es todavía el símbolo del guerrero valiente. Durante una batalla muy sangrienta, los araucanos mataron a Pedro de Valdivia. Pero más tarde los guerreros españoles capturaron a Caupolicán y lo mataron después de torturarlo horriblemente.

LA ALHAMBRA

La Alhambra es un gran edificio situado en un cerro que domina un llano extenso y la ciudad de Granada, en el sur de España. La Alhambra que es a la vez palacio y fortaleza, fue la última plaza de los reyes moros. El exterior de la fortaleza es impresionante por sus muros rojizos y sus grandes torres cuadradas. El palacio era la residencia de los reyes moros de Granada, y su interior es de exquisita belleza. Los techos y las paredes tienen decoraciones de mosaicos y madera labrada que alternan con pinturas de brillantes colores.

Los moros amaban el agua y las flores. Por eso la Alhambra tiene muchos patios magníficos y diferentes. El más famoso de ellos es, el llamado "Patio de los leones".

Alrededor del patio hay columnas de elaborada arquitectura, y en centro una fuente rodeada de doce leones de piedra que parecen guardarla. El murmullo de la fuente y la fragancia de las flores dan a ese espléndido patio un ambiente de exótica belleza.

LOS POBLADORES DE ESPAÑA

Los primeros habitantes de España fueron los iberos, que entraron en la península por el sur. Casi al mismo tiempo invadieron a España los celtas que entraron por el norte. Ambos se unieron en el centro del país y así nació la raza celtíbera.

Después de ellos llegaron los fenicios. Los fenicios eran comerciantes que navegaban por el Mar Mediterráneo para comprar y vender muchos productos. Ellos establecieron un centro comercial y una fortaleza en el sur de España donde hoy se encuentra la Ciudad de Cádiz. En el interior los fenicios descubrieron muchos metales como el cobre, el estaño, el plomo, el hierro y la plata. Por eso se quedaron en España por espacio de unos trescientos años.

Más tarde llegaron a España los griegos, otro pueblo comercial. Los griegos se establecieron en España no sólo para hacer comercio sino para cultivar el terreno. Ellos cultivaron unas y aceitunas e introdujeron las artes y los oficios. Otros pueblos que llegaron a España más tarde y que contribuyeron mucho a la cultura del país fueron los cartagineses, los romanos, los visigodos y los moros.

Los romanos se quedaron en España por más de seiscientos años y construyeron carreteras, acueductos, templos, coliseos y pueblos rodeados de murallas.

Los moros que llegaron a España el año 711 y se quedaron hasta el año 1492, contribuyeron mucho al desarrollo de la cultura científica, literaria y artística de España.

CARACAS, VENEZUELA

La capital y el centro comercial más importante de Venezuela, está a tres mil veinticinco (3025) pies de altura en el hermoso valle del río Guaira y tiene un clima ideal. Caracas es la cuna de la independencia de la América del Sur y es importante en la historia por ser el suelo natal de Francisco Miranda, el general que peleó con éxito en la guerra de la independencia de los Estados Unidos. También fue el lugar de nacimiento de Simón Bolívar, el libertador de la América del Sur; y de Andrés Bello, educador, poeta y político.

Entre los edificios más importantes de Caracas están la Universidad, Residencia oficial del presidente, el Panteón, el Museo Bolívar, el Hospital Vargas y la Academia de Bellas Artes.

Caracas es una bella ciudad de calles bien alineadas, con magníficos edificios y muchos jardines hermosos. Fue fundada en 1567 (mil quinientos sesenta y siete) por Diego de Losada.

LA LLAMA

Algunas personas llaman a la llama “el barco de los Andes” porque sin ella los indios no podrían trabajar en las alturas andinas. Los caballos y los burros no pueden trabajar en alturas de más de dos millas mientras que la llama puede trabajar en alturas mayores.

La llama es un animal muy curioso. Puede llevar hasta cien libros de peso, pero si tratan de hacerla llevar más de cien libras, no se mueve de su sitio. Además se resiste a llevar su carga si no ve que cargan también a otra llama. La llama es muy mansa cuando los indios trabajan con ella, pero cuando esta enojada pateo y escupe furiosamente.

PLATERO Y YO

Juan Ramón Jiménez

Platero es pequeño, peludo, suave, tan blando por fuera que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual dos escarabajos de cristal negro. Lo dejo suelto, y acaricia tibiamente con su hocico rozándolas apenas, las florecillas rosas, celestes y gualdas... Lo llamo dulcemente: “¡Platero!”, y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe, en no sé qué cascabeleo ideal...

Come cuanto le doy. Le gustan naranjas mandarinas, las uvas moscateles todas de ámbar, los higos morados, con su cristalina gotita de miel.

Es tierno y mimoso igual que un niño, que una niña... pero fuerte y seco por dentro como de piedra. Cuando paso sobre él, los domingos, por las últimas callejas del pueblo, los hombres del campo, vestidos de limpio y despaciosos, se quedan mirándolo:

– Tien asero...

LA BARRACA

Vicente Blasco Ibáñez

Todos los días, al amanecer, saltaba de la cama Roseta, la hija de Batiste, y con los ojos hinchados por el sueño, extendiendo los brazos con gentiles desperezos estremecían todo su cuerpo de rubia esbelta, abría la puerta de la barraca.

Chillaba la garrucha del pozo, saltaba ladrando de alegría junto a sus faldas el feo perrucho que pasaba la noche fuera de la barraca, y Roseta, a la luz de las

últimas estrellas, echábase en cara y manos todo un cubo de agua fría sacada de aquel agujero redondo y lóbrego, coronado en su parte alta por espesos manojos de hierba.

Después, a la luz del candil, iba y venía por la barraca preparando su viaje a Valencia.

La madre la seguía sin verla desde la cama, para hacerle toda clase de indicaciones. Podía llevarse las sobras de la cena, con esto y tres sardinas que encontraría en el vasar tenía bastante. Cuidado con romper la cazuela, como el otro día. ¡Ah! Y que no olvidarse comprar hilo, agujas y unas alpargatas para el pequeño. ¡Criatura más destrozona!.. En el cajón de la mesita encontraría el dinero.

¡MALPOCADO!

Ramón del Valle-Inclán

La vieja más vieja de la aldea camina con su nieto de la mano por un sendero de verdes orillas, triste y desierto, que parece aterido bajo la luz del alba. Camina encorvada y suspirante, dando consejos al niño, que llora en silencio.

– Ahora que comienzas a ganarlo, has de ser humilde, que es ley de Dios.

– Has de rezar por quien te hiciere bien y por el alma de sus difuntos.

– Sí, señora, sí...

– En la feria de San Gundián, si logras reunir para ello, has de comprarte una capa de juncos, que las lluvias son muchas.

– Sí, señora, sí...

– Para caminar por las veredas has de descalzarte los zuecos.

– Sí, señora, sí...

La abuela y el nieto van anda, anda, anda...

La soledad del camino hace más triste aquella salmodia infantil, que parece un voto de humildad, de resignación, y de pobreza hecho al comenzar la vida, La vieja arrastra penosamente las madreñas que choclean en las piedras del camino, y suspira bajo el manteo que lleva echado por la cabeza. El nieto llora y tiembla de frío: va vestido de harapos; es un zagal albino, con las mejillas asoleadas y pecosas, lleva trasquilada sobre la frente, como un siervo de otra edad, la guedeja lacia y pálida, que recuerda las barbas del maíz.

José Augusto Trinidad Martínez Ruiz, más conocido por su seudónimo **Azorín** (Monóvar, Alicante, 8 de junio de 1873 – Madrid, 2 de marzo de 1967), fue un novelista español, además de ensayista, dramaturgo y crítico literario. Su producción literaria se divide fundamentalmente en dos grandes apartados: ensayo y novela. También escribió algunas obras teatrales, experimentales y de escaso éxito.

“Cómo expresar con palabras sencillas el encanto que las cosas – un palacio, una calle, un jardín – tienen a ciertas horas. Levantaos con el sol. A esta hora la luz refleja en las paredes con claridades desconocidas; los árboles poseen tonalidades de color y de líneas que no vemos en otras horas. Si estáis en Santander, si sois artista, pasead por la calle Blanca. La calle Blanca es una calle estrecha, torcida, formada por dos líneas de casas altas y viejas, llenas de tiendas en los pisos bajos ... pasead, pasead por la calle Blanca...”

«Як виразити звичайними словами красу таких предметів, як палац, вулиця, парк у певний час доби. Устаньте на світанку. У цей час на стінах світло відбивається яким і незнайомим сяйвом; дерева наділені різноманітними відтінками кольору і лініями, яких ми не бачимо в інший час. Якщо ви знаходитесь в Сантандері, якщо ви митець, пройдіть вулицею Бланка. Вулиця Бланка вузька, звивиста, утворена двома рядами високих, старих будинків, переповнений на нижніх поверхах магазинами... Гуляйте, гуляйте вулицею Бланка».

14. Canciones

Escuche y rellene los huecos con las palabras dadas

HIJO DE LA LUNA

Tonto el que no entienda,

Cuenta una _____

Que una _____ gitana

Conjuró a la luna hasta el amanecer

Llorando pedía

Al _____ el día

Desposar un calé

"Tendrás a tu hombre, piel morena,"
Desde el _____ habló la luna llena
Pero a cambio quiero
El _____ primero
Que le engendres a él
Que quien su hijo inmola
Para no estar sola
Poco le iba a querer

ESTRIBILLO

Luna, quieres ser madre
Y no encuentras querer
Que te haga mujer
Dime, luna de _____,
¿qué pretendes hacer
Con un _____ de piel?
Hijo de la luna

De _____ canela nació un niño
Blanco como el lomo de un armiño
Y los _____ grises
En vez de aceituna
Niño _____ de luna
Maldita su estampa,
Este hijo es de un payo
Y yo no me lo _____

ESTRIBILLO

Gitano al creerse deshonorado
Se fue a su _____, cuchillo en mano
¿De quién es el hijo?
Me has engañao fijo
Y de _____ la hirió

Luego se hizo al _____
Con el niño en brazos
Y allí le abandonó

ESTRIBILLO

Y las _____ que haya luna llena
Será porque el niño esté de buenas
Y si el _____ llora
Menguará la luna
Para hacerle una cuna
Y si el _____ llora
Menguará la luna
Para hacerle una cuna

PALABRAS PARA RELLENAR LOS HUECOS: monte, niño, noches, mujer, albino, ojos, plata, padre, cielo, hijo, callo, muerte, llegar, leyenda, hembra.

Escuche y rellene los huecos

ABRÁZAME

Abrázame
Y no me digas _____
_____ abrázame,
Me basta tu _____ para comprender
_____ tú te iras
Abrázame
_____ si fuera ahora la _____ vez
Como si me quisieras hoy _____ que ayer
Abrázame
Si tú te vas te olvidarás
Que un _____, hace _____ ya
_____ éramos aún _____
Me empezaste a _____
Y yo te di mi _____
Si _____ vas...

Si tú te vas ya nada será _____
_____ llevarás
En un sólo momento una _____
Me quedaré _____ nada
_____ te vas...
Abrázame
Y _____ digas nada
Sólo abrázame
No _____ que te vayas
Pero ____ muy _____
Que tú te iras

Como si fuera ahora la primera vez
Como si me quisieras ____ igual que ayer

Si tú te vas, me quedará el _____
_____ conversar
La _____ de tu cuerpo
Y la _____
Serán mis _____ si te vas
Si tú te vas
Se irá _____ el tiempo y mi mejor edad
Te seguiré queriendo _____ más
Esperaré a _____ vuelvas.
Si te vas...

Escuche y subraye los sonidos pronunciados con divergencia de la pronunciación normativa:

Tristeza Andalucía

Qué tristeza Andalucía
Cuando el sol brilla de alegría
Y tristeza de mi Andalucía
Tus casas blancas donde lloran
Tus ojitos blancos Sevilla

Corren lágrimas de sangre
Sobre tu vestido
Bordado de colores de Andalucía

Vienes a caballo
Bajando el monte
Suenan las Campanas de mi Giralda

Hoy quieren ir hasta la muerte
Dos hombres por ella
Van gritando por las calles de Sevilla
Qué pena Andalucía

Cuando el sol brilla de alegría
Y tristeza de mi Andalucía
Piel morena tus ojos brillan
Doloridos de tanta tristeza
Cuando el sol brilla de alegría
Y tristeza de mi Andalucía
Tus casas blancas donde lloran
Tus ojitos blancos Sevilla

Andalucía, Andalucía
Tanta historia por esa envidia
Andalucía vestida de negro
Van a morir en la Plaza de Triana

Andalucía

Escuche y aprenda de memoria

Bésame mucho

Bésame, bésame mucho

Como si fuera esta noche la última vez

Bésame, bésame mucho

perderte

Que tengo miedo tenerte, y perderte después.

sentirte

Quiero tenerte muy cerca

y estar junto a ti

Mirarme en tus ojos verte junto a mí

Pienso que tal vez mañana

Estaría muy lejos

Yo ya estaré lejos,

Muy lejos de aquí.

Bésame, bésame mucho

Como si fuera esta noche la última vez

Bésame, bésame mucho

perderte

Que tengo miedo tenerte, y perderte después.

Consuelo Velázquez (1926 – 2005)

Escribió esta canción en 1945 a sus 15 años cuando estudiaba en la escuela musical al enamorarse de un chico de la clase enfrente sin ser besada ni una vez.

En su tumba en México está escrito: “Consuelo Velázquez, la que escribió BÉSAME MUCHO”. Existen más de 300 variantes. Es traducida a 120 lenguas como los libros de A. S. Pushkin.

CLAVES

50: Mé-du-la, pe-lo-ta, ca-mi-no, es-tan-tes, pes-ta-ñas, ver-dor, ta-piz, es-qui-na, cos-ta-do, fi-bro-so, a-fli-gi-do, ga-vi-lla, ca-rro-za, po-blar, ma-rru-lle-ro, a-ho-ga-do, al-mo-ha-da, ge-o-gra-fí-a, ca-ó-ti-co, pau-la-ti-no, cua-res-ma, cie-no, trai-ción, au-men-to, trans-fe-ren-cia, trein-te-na, ha-bla-du-rí-a, po-bla-ción, o-bli-ga-ción, a-cla-rar, a-flu-yen-te.

51: Con “B”: bigote, billar, billete, bisutería, bisiesto, bizantino, blando, cabra, arbusto.

Con “V”: adversario, cueva, envidioso, villancico, vicerrector, viceversa, dividir, venganza, prever, nueve.

Con “G”: urgente, recoger, geografía, general, gentío, dirigirse, regional.

Con “J”: relojería, ejemplar, ejercer, mensaje, paisaje, naranja, ojo.

Con “H”: hidrografía, herbario, herbicida, hierba, huevo, humorístico, hexasílabo, huerto.

Sin “H”: oeste, umbroso, umbral, error, era, exaltar, exótico, idéntico.

BIBLIOGRAFÍA

1. Баршак М. А. Испанский язык : практическая фонетика : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз / М. А. Баршак. – М. : Высш. шк., 1989. – 223 с.
2. Висенте-Ривас А. С. Fonética española / А. С. Висенте-Ривас. – К. : Вища школа, 1976. – 72 с.
3. Нуждин Г. А. Учебник современного испанского языка. Español en vivo / Г. А. Нуждин, К.-М. Эстремера, Лора-Тамайо П. М. – М. : Айрис-Пресс, 2003. – 528 с.
4. Перлин О. Самоучитель испанского языка / О. Перлин. – К. : Методика Паблшинг, 2015. – 384 с.
5. Серебрянская А. О. Іспанська мова для початківців / А. О. Серебрянская, Т. М. Серебрянская. – Вінниця : Нова книга, 2009. – 544 с.

Навчальне видання

**Павленко Тетяна Геннадіївна
Гаврилюк Ірина Сергіївна**

Fonética práctica

Посібник для вивчення курсу
практичної фонетики
іспанської мови

Для студентів першого року навчання

Суми : Видавництво СумДПУ, 2016 р.
Свідоцтво № 231 від 02.11.2000 р.

Відповідальний за випуск **А. А. Сбруєва**
Комп'ютерна верстка **Ю. С. Ліхачова**

Здано в набір 20.05.2016 р. Підписано до друку 24.06.2016 р.
Формат 60x84/16. Гарн. Cambria. Друк. ризогр.
Папір друк. Умовн. друк. арк. 5,8. Обл.-вид. арк. 6,3.
Тираж 100 прим. Вид. №36.

Видавництво СумДПУ імені А. С. Макаренка
40002, м. Суми, вул. Роменська, 87

Виготовлено на обладнанні СумДПУ імені А. С. Макаренка